

TOV SYNGENTA RULES OF COOPERATION WITH SUPPLIERS	ПРАВИЛА СПІВПРАЦІ ТОВ «СИНГЕНТА» З ПОСТАЧАЛЬНИКАМИ
Kyiv «___» _____ 2017	м. Київ «___» _____ 2017 р.
1. GENERAL PROVISIONS	1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ
<p>1.1. Activities in accordance with ethical standards of TOV Syngenta, which is an affiliate of Syngenta Group of Companies, is critical for the efficiency and reliability of our work</p> <p>TOV Syngenta seeks to operate at the highest possible standards of ethics and integrity. Adhering to the highest standards, we are able to support our good reputation, compliance with laws and regulations in force worldwide, and create a good basis for future growth. If economic activity of TOV Syngenta is conducted with the involvement of third parties (contractors), we demand that they adhere to the same standards.</p> <p>We have created these Rules for your familiarization with the minimum standards, compliance with which is necessary during our cooperation. In the relationship with third parties, TOV Syngenta asks its partners to adhere to these principles in order that we work according to the same standards of law, ethics and morality.</p> <p>If you have your own current policies and procedures in the field of professional ethics, we are not asking to cancel or replace them. The aim of these Rules is to provide you with information about our standards and principles, and to request you act accordingly during the work with us.</p>	<p>1.1. Діяльність відповідно до стандартів етики ТОВ «Сингента», яка є афілійованою особою групи компаній «Сингента» є критичним для ефективності та надійності нашої роботи.</p> <p>ТОВ «Сингента» прагне вести діяльність на рівні найвищих можливих стандартів етики та чесності. Дотримуючись найвищих стандартів, ми здатні забезпечити підтримку нашої доброї репутації, дотримання вимог законів та норм, чинних в усьому світі, та створити надійні засади для зростання в майбутньому. Якщо господарська діяльність ТОВ «Сингента» ведеться із залученням третіх осіб (Підрядників), ми вимагаємо від них дотримання таких самих стандартів.</p> <p>Ми створили ці Правила для ознайомлення з мінімальними стандартами, дотримання яких необхідне під час нашої спільної роботи. У правовідносинах із третіми особами, ТОВ «Сингента» просить своїх партнерів дотримуватися цих принципів для того, щоб ми співпрацювали за однаковими стандартами законності, етики та моралі.</p> <p>Якщо ви маєте власні чинні політики та процедури в галузі професійної етики, ми не просимо скасувати чи замінити їх. Метою цих Правил є надання Вам інформації про наші стандарти та принципи, а також прохання вас діяти згідно з ними під час спільної роботи з нами.</p>
1.2. Together we can ensure doing business properly.	1.2. Разом ми можемо забезпечити ведення бізнесу належним чином.
1.3. These Rules apply to the parties (hereinafter – the “Parties”) to deeds entered into and signed with TOV Syngenta as the customer of any Products, Work and Services.	1.3. Ці Правила поширюються на сторони правочинів (надалі - Сторони), які укладені з ТОВ «Сингента», як замовником будь-яких товарів, робіт та послуг.
1.4. If you have any questions concerning provisions of these Rules, do not hesitate to contact us for discussion.	1.4. Якщо Ви маєте будь-які запитання стосовно положень цих правил, просимо звернутися до нас для обговорення.
2. ANTI-CORRUPTION AND ANTI-BRIBERY MEASURES	2. ПРОТИДІЯ КОРУПЦІЇ ТА ХАБАРНИЦТВУ
2.1. The Parties have agreed to act jointly and, if necessary, with the government agencies, on the basis of integrity and compliance with the current legislation of Ukraine and international agreements of Ukraine, the Law of the United States "On Fighting Corruption Practices Abroad" (FCPA), Law of the United Kingdom "On Combating Bribery 2010 (Bribery Act 2010)", which regulate the relations arising in the field of preventing and combating corruption in the public and	2.1. Сторони домовилися, що діятимуть між собою та, у разі такої необхідності, з держорганами, на засадах добропорядності та згідно чинного законодавства України та міжнародних договорів України, положень Закону Сполучених Штатів Америки «Про боротьбу з практикою корупції за кордоном» (FCPA), Закону Сполученого Королівства «Про боротьбу з хабарництвом 2010 р. (Bribery Act 2010), які регулюють відносини, що виникають у сфері запобігання і

<p>private spheres of social relations and crime in official and professional activities related to the provision of public services, and in accordance with Syngenta Code of Conduct and Syngenta policies on combating bribery, illegal gifts. You can get acquainted with the said Policies at the following site using the link: https://www.syngenta.ua/politiki-kompaniyi-syngenta-shchodo-vzaimovidnosin-iz-inshimi-storonami</p>	<p>протидії корупції в публічній та приватній сферах суспільних відносин та злочинів у сфері службової діяльності та професійної діяльності, пов'язаної з наданням публічних послуг, а також відповідно до Кодексу поведінки компанії «Сингента» та політик компанії «Сингента» про протидію хабарництву, незаконні подарунки. Із зазначеними політиками Ви можете ознайомитись, зайшовши на сайт за наступним посиланням: https://www.syngenta.ua/politiki-kompaniyi-syngenta-shchodo-vzaimovidnosin-iz-inshimi-storonami.</p>
<p>2.2. During the existence of legal relations between the Parties, the Supplier undertakes to ensure compliance with the requirements set forth in Section 2.1 hereof by its subcontractors, affiliates, employees, authorized representatives (agents), representatives, partners, officers and similar persons who may be involved in the legal relations between the Parties.</p>	<p>2.2. Впродовж існування правовідносин між Сторонами, Постачальник зобов'язується забезпечити дотримання вимог, зазначених у п.2.1 цих Правил своїми субпідрядниками, афілійованими особами, працівниками, уповноваженими особами (агентами), представниками, партнерами, посадовими особами та іншими подібними особами, які можуть бути залучені у правовідносинах між Сторонами.</p>
<p>2.3. If any statements of claim are filed against the Supplier or its founders, shareholders, affiliates and their founders, shareholders of such affiliates, members of management, officers, employees, third parties (subcontractors), authorized persons (agents), representatives or if they are held liable for violations of the law that regulates relations arising in the field of preventing and combating corruption in the public and private spheres of social relations and crime in official and professional activities related to the provision of public services, the Supplier shall be solely responsible for all claims, lawsuits and proceedings, and shall also pay any costs (including costs of preliminary investigation, experts' fees and expenses for legal assistance) incurred in connection therewith</p>	<p>2.3. У випадку, якщо по відношенню до Постачальника або його засновників, акціонерів, афілійованих осіб та засновників, акціонерів таких афілійованих осіб, членів керівництва, посадових осіб, працівників, третіх осіб (субпідрядників), уповноважених осіб (агентів), представників будуть подані позовні заяви або вони будуть притягнені до відповідальності за порушення законодавства, яке регулює відносини, що виникають у сфері запобігання і протидії корупції в публічній та приватній сферах суспільних відносин та злочинів у сфері службової діяльності та професійної діяльності, пов'язаної з наданням публічних послуг, Постачальник самостійно несе відповідальність по всім претензіям, позовам і судовим справам, а також по оплаті будь-яких витрат (в тому числі витрат на проведення попереднього слідства, оплату послуг експертів та витрат на юридичний супровід), понесених ним у зв'язку з цим.</p>
<p>2.4. The Supplier warrants that its employees, as well as employees of its affiliates and third parties engaged in the relationship between the Parties are neither public officials at any level nor authorized persons of government authorities, state or local enterprises, institutions and organizations that give them the opportunity to influence the provision of competitive advantages or other benefits to Syngenta during the existence of legal relations of Syngenta with the Supplier, unless otherwise agreed previously with Syngenta in writing. The Supplier will promptly notify Syngenta of having entered into employment or civil contracts with persons who occupy positions in the bodies, enterprises and organizations of state and local governments, which gives them the opportunity to influence the provision of competitive advantages or other benefits to Syngenta during the existence of the relationship of Syngenta with the Supplier, or of purchase by such persons (directly or indirectly) of any stake in the share capital of the Supplier during the period of legal relations with the Supplier</p>	<p>2.4. Постачальник гарантує, що його працівники, працівники його афілійованих осіб або третіх осіб, які залучені до правовідносин між Сторонами не є державними службовцями будь-якого рівня та уповноваженими особами органів влади, державних або місцевих підприємств, установ, організацій, які дають їм можливість здійснювати вплив на надання конкурентних переваг або інших пільг компанії «Сингента» в період існування правовідносин компанії «Сингента» з Постачальником, якщо інше не погоджено попередньо з компанією «Сингента» у письмовій формі. Постачальник зобов'язується негайно повідомляти компанію «Сингента» про укладення трудових або цивільно-правових договорів з особами, які займають посади у органах, підприємствах, організаціях органів державної влади та місцевого самоврядування, що дає їм можливість здійснювати вплив на надання конкурентних переваг або інших пільг компанії «Сингента» в період існування правовідносин компанії «Сингента» з Постачальником, або про придбання такими особами (прямо або опосередковано) будь-якої долі участі в статутному капіталі Постачальника в період існування правовідносин із Постачальником.</p>
<p>2.5. In spite of any other provisions of these Rules, Syngenta is not re-</p>	<p>2.5. Не дивлячись на будь-які інші положення, передбачені у цих</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

quired to perform any act or refrain from acting if it reasonably considers such acts violating the law. In case of acts or omissions of Syngenta under this rule it shall not be held liable to the Supplier	Правилах, компанія «Сингента» не зобов'язана вчиняти дії або утримуватись від вчинення дій, якщо обґрунтовано вважає, їх такими, що порушують законодавство. Дії або бездіяльність компанії «Сингента» на підставі даного правила не несуть за собою будь-яку відповідальність зі сторони компанії «Сингента» перед Постачальником.
2.6. The Supplier shall promptly notify Syngenta if it becomes aware of violations of this section during the existence of relationships with the Supplier.	2.6. Постачальник повинен негайно повідомити компанію «Сингента», якщо йому стане відомо про порушення вимог цього розділу в період існування правовідносин із Постачальником.
2.7. The Supplier shall keep accurate records necessary to prove compliance with the requirements of this section, and shall sign the documents requested by Syngenta in this regard. The Supplier shall fully cooperate with Syngenta in investigation of potential violations of this section.	2.7. Постачальник повинен вести точний облік, необхідний для підтвердження дотримання ним вимог цього розділу, та підписати необхідні документи, що запрошуються у зв'язку з цим компанією «Сингента». Постачальник повинен у повному обсязі співпрацювати в проведеному компанією «Сингента» розслідуванні потенційного порушення вимог цього розділу.
2.8. The Supplier shall maintain detailed reporting connected with fulfillment of its obligations in relationship with Syngenta (including details of all payments that were made or received in connection with the performance of such obligations) and shall submit such reporting to Syngenta or its engaged auditors on request of Syngenta.	2.8. Постачальник зобов'язаний вести сувору звітність по відношенню до виконання своїх зобов'язань у правовідносинах із компанією «Сингента» (включаючи інформацію про всі платежі, які були здійснені або отримані у зв'язку із виконанням таких зобов'язань), а також, на запит компанії «Сингента», надати їй або залученим нею аудиторам, зазначену звітність.
2.9. In addition to the above, the Supplier takes into account and will act according to the principles set out in Exhibit 1 hereto, which is its integral part.	2.9. У доповнення зазначеному вище, Постачальник враховує та буде діяти відповідно до принципів зазначених у Додатку 1 до цих Правил, який є його невід'ємною частиною.
3. MINIMUM ETHICAL AND SOCIAL REQUIREMENTS	3. МІНІМАЛЬНІ ЕТИЧНІ ТА СОЦІАЛЬНІ ВИМОГИ
3.1. The Parties shall act in accordance with the health and labour safety laws of Ukraine and international treaties ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine, in relation to their employees, including, but not limited to, in so far as it relates to freedom of assembly and collective bargaining rules, norms of ensuring work conditions, work hours and wages, child (children's) labour, and all kinds of discrimination.	3.1. Сторони діятимуть відповідно до чинного законодавства охорони здоров'я та трудового законодавства України, а також міжнародних договорів, ратифікованих ВР України, по відношенню до їх працівників, в тому числі, але не обмежуючись, в частині свободи зборів і проведення колективних переговорів, норм забезпечення умов праці, робочого часу та заробітної плати, праці неповнолітніх (дітей), різного роду дискримінації.
3.1.1. Freedom of association and the right to conclude collective labour agreements. The Supplier shall recognize associations and collective employee representation bodies in order to conclude labour contracts and hold negotiations regarding working conditions. No employee or representative of an employee of the Supplier shall be subject to dismissal, discrimination, insult, intimidation, repressions or prosecution due to exercising of his/her legitimate right to freedom of association or conclusion of collective labour agreements.	3.1.1. Свобода об'єднань і право на укладення колективних трудових договорів. Постачальник повинен визнавати об'єднання та органи колективного представництва працівників в цілях укладення трудових договорів і ведення переговорів стосовно умов роботи. Жоден працівник або представник працівника Постачальника не повинен звільнятися, піддаватися дискримінації, образам, залякуванням або репресіям чи переслідуванню у зв'язку з використанням його законного права на свободу об'єднань чи укладення колективних трудових договорів.
3.1.2. Work hours / wages and social security (benefits) / labour	3.1.2. Робочий час / заробітна плата і соціальне забезпечення

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>conditions.</p> <p>The standard work hours of employees of the Supplier shall not exceed any limit envisaged by the applicable law.</p> <p>All employees of the Supplier shall receive wages not less than the legally established minimum wage.</p> <p>The Supplier shall ensure that all employees work in a safe environment in all premises under the control of the Supplier.</p>	<p>(пільги) / умови праці.</p> <p>Норма звичайного робочого часу працівників Постачальника не повинна перевищувати будь-які обмеження, визначені відповідно до положень чинного законодавства.</p> <p>Всі працівники Постачальника повинні отримувати заробітну плату не нижчу від встановленої чинним законодавством мінімальної заробітної плати.</p> <p>Постачальник повинен подбати про те, щоб всі працівники працювали в безпечних умовах у всіх приміщеннях, які знаходяться під контролем Постачальника.</p>
<p>3.1.3. Child labour.</p> <p>The Supplier shall not use any child labour. Child labour means any work or activity during daytime school hours of children and / or any work or activity that is mentally, physically, socially or morally dangerous and harmful to children. In addition, the Supplier shall not employ children whose age is less than the legally established minimum age for employment of children, and shall not hire young people to perform dangerous or risky / harmful work</p>	<p>3.1.3. Дитяча праця.</p> <p>Постачальник не повинен використовувати будь-яку дитячу працю. Дитячою працею вважається будь-яка робота або діяльність під час денних шкільних занять дитини та / або будь-яка робота або діяльність, що є психічно, фізично, соціально або морально небезпечною і шкідливою для дітей. Крім того, Постачальник не повинен приймати на роботу дітей, вік яких буде меншим від встановленого чинним законодавством мінімального трудового віку для дітей, і не повинен наймати молодих осіб для виконання небезпечної або ризикованої / шкідливої роботи.</p>
<p>3.1.4. Discrimination.</p> <p>The Supplier shall ensure that hiring, placement, payment, professional development, training and disciplinary decisions of the Supplier meet the requirements of the current legislation. The Supplier agrees not to take any employment decisions based on gender, age, nationality, ethnicity or race, colour, creed, social status, language, legal constraints, participation in organizations, beliefs, health, family status, motherhood, sexual orientation or other civil, social or political differences or characteristics of the employees.</p>	<p>3.1.4. Дискримінація.</p> <p>Постачальник повинен подбати про те, щоб прийом на роботу, розміщення, оплата, кар'єрний ріст, навчання і дисциплінарні рішення в організації Постачальника відповідали вимогам чинного законодавства. Постачальник погоджується не приймати будь-яких пов'язаних працевлаштуванням рішень за ознакою статі, віку, національності, етнічної або расової приналежності, кольору шкіри, віросповідання, соціального положення, мови, правових обмежень, участі в організаціях, переконань, стану здоров'я, сімейного стану, материнства, сексуальної орієнтації або інших цивільних, соціальних чи політичних відмінностей або особливостей працівника.</p>
<p>3.1.5. Illegal, compulsory forced labour.</p> <p>The Supplier shall not use or benefit from any illegal work, including illegal labour of migrants as well as to use or benefit from any kind of violent, compulsory and / or forced labour.</p>	<p>3.1.5. Незаконна, примусова і вимушена праця.</p> <p>Постачальник не повинен використовувати або отримувати вигоду від будь-якої незаконної праці, враховуючи незаконну працю мігрантів, а також використовувати або отримувати вигоду від будь-якої насильної, примусової та / або вимушеної праці.</p>
<p>3.2. The Parties shall act in conformity with applicable environmental, antitrust and other laws, as well as the relevant international treaties ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine.</p>	<p>3.2. Сторони діятимуть відповідно до чинного екологічного, антимонопольного та іншого законодавства, а також відповідних міжнародних договорів, ратифікованих ВР України.</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>The Supplier shall comply with all applicable rules regarding ecological safety and environmental protection, responsibilities and laws that apply to the business carried out in the premises under control of the Supplier.</p>	<p>Постачальник повинен виконувати всі застосовні правила, що стосуються екологічної безпеки і захисту навколишнього середовища, обов'язки і норми законодавства, дія яких поширюється на ту діяльність, яка ведеться у приміщеннях під контролем Постачальника.</p>
<p style="text-align: center;">4. ECONOMIC SANCTIONS</p>	<p style="text-align: center;">4. ЕКОНОМІЧНІ САНКЦІЇ</p>
<p>4.1. Supplier understands that Syngenta is obliged to comply with all regulations of the US, EU and Switzerland, which set economic sanctions in consequence of the current situation in Ukraine and AR Crimea against certain persons and/or entities on cash transactions with them, and must respect existing restrictions on transactions with certain blocked/banned individuals/legal persons and entities owned (directly or indirectly) and/or controlled by such persons / entities (hereinafter – Sanctions Act).</p>	<p>4.1. Постачальник розуміє, що Компанія «Сингента» зобов'язана дотримуватись усіх нормативних актів США, ЄС та Швейцарії, якими встановлено економічні санкції внаслідок поточної ситуації в Україні та АР Крим до певних фізичних та/або юридичних осіб та на грошові операції з ними, а також зобов'язана дотримуватись існуючих обмежень на здійснення операцій із певними заблокованими/забороненими фізичними/юридичними особами та юридичними особами, які перебувають у власності (прямо чи опосередковано) та/або контролюються такими фізичними/юридичними особами (надалі – Закон про санкції).</p>
<p>4.2. By signing these Rules, Supplier represents and warrants that as of the date of signing the Rules, it is fully aware of the list of persons falling within the category referred to in Section 4.1 of the Rules, it is not owned (directly or indirectly) and/or uses any persons falling within the category referred to in Section 4.1 of the Rules and in case of breach of this warranty it undertakes to reimburse Syngenta for material damage caused to it and its affiliates - members of Syngenta Group of Companies, as a result of failure to comply with such warranty.</p>	<p>4.2. Постачальник, підписанням цих Правил підтверджує та гарантує, що на дату укладення Правил він в повній мірі обізнаний із переліком осіб, які підпадають під категорії, зазначені у п.4.1 цих Правил, він не перебуває у власності (прямо чи опосередковано) та/або не користується будь-якими особами, що підпадають під категорії зазначені у п.4.1 цих Правил і у випадку порушення цієї гарантії зобов'язується відшкодувати Компанії «Сингента» матеріальну шкоду нанесену їй та її афілійованим компаніям – членам групи компаній «Сингента», внаслідок недодержання такої гарантії.</p>
<p>4.3. Supplier acknowledges that the categories of persons referred to in Section 4.1 of the Rules may change after signing these Rules, and Supplier undertakes to receive on its own periodic information updates of changes to the following categories.</p>	<p>4.3. Постачальник визнає, що категорії осіб, зазначених у п.4.1 цих Правил можуть змінюватись після підписання цих Правил і про зміни до таких категорій Постачальник зобов'язується самостійно періодично отримувати оновлення інформації.</p>
<p>4.4. Supplier acknowledges that the categories of persons referred to in Section 4.1 of the Rules may change after signing these Rules, and Supplier undertakes to receive on its own periodic information updates of changes to the following categories.</p>	<p>4.4. Постачальник визнає, що категорії осіб, зазначених у п.4.1 цих Правил можуть змінюватись після підписання цих Правил і про зміни до таких категорій Постачальник зобов'язується самостійно періодично отримувати оновлення інформації.</p>
<p style="text-align: center;">5. WARRANTIES OF THE PARTIES</p>	<p style="text-align: center;">5. ГАРАНТІЇ СТОРІН</p>
<p>5.1. The Parties hereby represent and warrant^</p>	<p>5.1. Сторони гарантують та засвідчують наступне:</p>
<p>5.1.1. That they possess all necessary legal capacity and authority envisaged by the current legislation, foundation and statutory documents, to enter into and sign deeds, including contracts and annexes thereto.</p>	<p>5.1.1. Що мають всі передбачені чинним законодавством, установчими та статутними документами повноваження на укладення та підписання правочинів, в тому числі договорів та додатків до них.</p>
<p>5.1.2. That representatives of the Parties, who enter into and sign deeds, including contracts, are fully authorized to represent the Party and to sign the deeds on its behalf as envisaged by the current legislation, foundation and</p>	<p>5.1.2. Представники Сторін, які укладають та підписують правочини, в тому числі договори, мають всі передбачені діючим законодавством, установчими та статутними документами Сторони, права представляти Сторону і</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

statutory documents of the Party.	підписувати від її імені правочини.
5.1.3. That no preliminary/ further approvals of conclusion and / or signing deeds by the Party thereto are required on behalf of any other person	5.1.3. Не потребується ніяких попередніх/подальших погоджень укладення та/або підписання Стороною правочинів будь-якою іншою особою.
5.1.4. That there are no restrictions on the execution and / or signing deeds by the Parties.	5.1.4. Що не існує жодних обмежень на укладення та/або підписання Стороною правочинів.
5.1.5. No single case of default or any event has occurred which, over time, may become (with the passage of time, upon notification or in any combination of the above conditions) an event of default with regard to the Party, as set forth in the deed.	5.1.5. По відношенню до Сторони не відбулося та не відбувається жодного випадку невиконання зобов'язань або будь-якої події, яка через певний час, може стати (із плином часу, при направленні повідомлення або при будь-якому поєднанні зазначених вище умов) випадком невиконання зобов'язань, передбачених у правочині.
5.1.6. There is no claim, litigation or other proceedings in the dispute settlement body against the Party or in connection with it, and as far as the Party is aware, there is no such threat in any court or any public body or institution that could significantly and adversely affect the activities, financial condition or results of operations of the Party or the capability to fulfil its obligations under the deed, or which in any way could be expected challenge the validity of the deeds or enforceability of provisions thereof.	5.1.6. Не існує жодного позову, судової справи або провадження в іншому органі вирішення спорів проти Сторони або стосовно неї, та, наскільки відомо Стороні, не існує загрози їх виникнення у будь-якому суді або будь-якому державному органі чи установі, що могли б суттєво та негативно вплинути на діяльність, фінансовий стан або результати операцій Сторони або на можливість Сторони виконувати свої зобов'язання за правочинами, або які в будь-якій мірі ставили б під сумнів дійсність цих правочинів або можливість примусового виконання їх положень.
5.1.7. no actions have been taken by the Party or against it, and no other measures have been applied, and there is no case under the Law of Ukraine "On Restoring the Debtor's Solvency or its Adjudication Bankrupt" (regulation that replaces it) aimed at its liquidation, reorganization or restructuring, introduction of external management or appointment of receiver, administrator, asset manager, liquidator or similar officer in relation to the Party, its assets or income. There is no any ban or restriction on satisfaction of creditors' claims.	5.1.7. Стороною не вчинялися будь-які дії, та проти неї не застосовувалися інші заходи, та відсутня судова справа відповідно до Закону України «Про відновлення платоспроможності боржника або визнання його банкрутом» (нормативного акту, який його замінює) з метою її ліквідації, санації або реорганізації, введення зовнішнього управління чи призначення арбітражного керуючого, розпорядника майна, керуючого санацією, ліквідатора або аналогічної посадової особи по відношенню до Сторони чи її активів або доходів. Не існує будь-якого мораторію або обмеження на задоволення вимог кредиторів.
5.1.8. on request of either of the Parties, the other Party shall support its warranty statements referred to in Section 5.1 hereof by duly certified copies of documents.	5.1.8. На запит однієї з Сторін інша Сторона має підтвердити гарантії та заяви зазначені у розділі 5.1 цих Правил належним чином завіреними копіями документів.
6. SUBCONTRACTING	6. ЗАЛУЧЕННЯ ТРЕТІХ ОСІБ
6.1. Subject to the provisions specified in this section, during the existence of legal relations between the Parties, the Supplier may impose its commitment to Syngenta in whole or in part to a third	6.1. З урахуванням положень, зазначених у цьому розділі, в період існування правовідносин між Сторонами, Постачальник може покласти виконання свого зобов'язання перед компанією «Синген-

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

party.	та» в цілому або в частині на третю особу.
6.2. To fulfil the obligations undertaken by the Supplier in connection with the legal relationship between the Parties, it may enter into contracts with third parties (subcontractors), provided that:	6.2. Для виконання зобов'язань, які покладаються на Постачальника у зв'язку з правовідносинами між Сторонами, він має право укладати договори із третіми особами (субпідрядниками) за умови, що:
6.2.1. The Supplier, upon a written request of Syngenta, will provide the latter with a copy of the contract.	6.2.1. Постачальник, на письмову вимогу компанії «Сингента», надасть останній копію такого договору.
6.2.2. Third parties (subcontractors) shall have full financial and moral responsibility for activities related to the legal relationship between the Parties in the same volume, as if they were the Supplier acting on its own.	6.2.2. Треті особи (субпідрядники) мають повну матеріальну і моральну відповідальність за діяльність, пов'язану з правовідносинами між Сторонами в такому ж об'ємі, в якому має Постачальник, діючи сам.
6.2.3. The Supplier shall provide Syngenta with the following information: 1) information about a third party (name, address, identification number and other information that does not fall under the category of confidential as stated in these Rules) in writing, (2) obligations imposed on the third party. In addition, the Supplier agrees to provide Syngenta with the documents supporting fulfilment of obligations by the third party, stating the amount of remuneration for performance of the obligations in terms of compensation of the Supplier.	6.2.3. Постачальник надасть компанії «Сингента» наступну інформацію: 1) дані про таку третю особу (найменування, місцезнаходження, ідентифікаційний код та іншу інформацію, яка не підпадає під категорію конфіденційної, як це зазначено у цих Правилах) в письмовій формі; (2) зобов'язання, яке/які покладається/покладаються на третю особу. Крім цього, Постачальник зобов'язується надавати компанії «Сингента» документи, які підтверджують виконання зобов'язання третьою особою із зазначенням суми винагороди за виконання зобов'язання в розрізі з винагородою для Постачальника.
6.2.4. The Supplier shall be responsible for compliance by third parties (subcontractors) with all terms hereof.	6.2.4. Постачальник відповідає за дотримання третіми особами (субпідрядниками) всіх умов цих Правил.
6.3. In case of imposing its commitment to Syngenta to a third party, the Supplier, in the agreement with such third party, shall provide the terms and conditions as are necessary to protect the rights and interests of Syngenta, including the terms and conditions concerning (1) the obligations of non-disclosure of confidential information of Syngenta, (2) processing, storage and transmission of personal data, (3) anti-corruption and anti-bribery measures, and (4) ensuring minimum ethical and social requirements specified in these Rules.	6.3. У разі покладення виконання свого зобов'язання перед компанією «Сингента» на третю особу, Постачальник зобов'язаний передбачити в договорі із такою третьою особою умови та положення, які необхідні для захисту прав та інтересів Компанії «Сингента», в тому числі умови та положення стосовно (1) зобов'язань про нерозголошення конфіденційної інформації Компанії «Сингента»; (2) обробки, зберігання та передачі персональних даних; (3) протидії корупції та хабарництву; (4) забезпечення мінімальних етичних та соціальних вимог передбачених у цих Правилах.
6.4. Syngenta has the right at any time to engage third parties for fulfilment of the obligations specified in the deeds, concluded between the Parties for the purpose of consulting aimed at fulfilment by the Parties of their obligations arising from the legal relationship between the Parties, and also refuse services of third parties (subcontractors).	6.4. Компанія «Сингента» має право в будь-який час залучати виконання зобов'язань, що зазначені у правочинах, укладених між Сторонами третіх осіб для консультування з ціллю виконання Сторонами своїх зобов'язань, які виникли у зв'язку з правовідносинами між Сторонами, а також відмовлятися від послуг третіх осіб (субпідрядників).
7. PURCHASE PROCEDURE	7. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ЗАКУПІВЕЛЬ

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>7.1. Purchase Order of PO shall be an official document confirming the receipt of a specific request by the Supplier from Syngenta.</p>	<p>7.1. Офіційним документом, який підтверджує отримання Постачальником конкретного замовлення від компанії «Сингента» є Наказ на закупівлю (Purchase Order або PO).</p>
<p>7.2. A Purchase Order shall be transmitted to the Supplier by email at the following email address of the Supplier: _____. A Purchase Order shall be transmitted from the dedicated e-mail address of the authorized representative - Wallmedien, which serves the purchase system of Syngenta.</p>	<p>7.2. Наказ на закупівлю відправляється Постачальнику електронною поштою на наступну електронну адресу Постачальника: _____ . Наказ на закупівлю надсилається з виділеної адреси електронної пошти уповноваженого представника - компанії Wallmedien, що здійснює обслуговування закупівельної системи компанії «Сингента».</p>
<p>7.3. Purchase Orders, received by email from Syngenta shall be a document (separate agreement), confirming receipt of a specific order by the Supplier from Syngenta. Purchase Order shall be the material term of a separate agreement between the Parties with respect to separate order (purchase). In absence of a Purchase Order, a purchase agreement in respect of a separate purchase shall be deemed not entered into. The Supplier shall bear all risks that may arise due to unavailability of a proper Purchase Order. In this case, Syngenta shall not be liable for settlement under such orders executed without a Purchase Order.</p>	<p>7.3. Накази на закупівлю, отримані електронною поштою від компанії «Сингента» є документом (окремою угодою), що підтверджують отримання Постачальником конкретного замовлення від компанії «Сингента». Наказ на закупівлю є істотною умовою окремої угоди між Сторонами по відношенню до окремого замовлення (закупівлі). За відсутності Наказу на закупівлю угода про закупівлю у відношенні окремого замовлення є неукладеною. Усі ризики, які можуть виникнути у зв'язку із відсутністю належного Наказу на закупівлю несе Постачальник. Відповідно, компанія «Сингента» не несе будь-яких зобов'язань щодо оплати таких замовлень оформлених без Наказу на закупівлю.</p>
<p>7.4. After the delivery, the Supplier shall send to Accounting Office of Syngenta, by mail or by courier, the following documents in paper form:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In case of supply of goods - the original expenditure invoice for Syngenta, signed by the actual consignee of goods and indicating the warrant number for receipt of inventory; • In case of provision of services / performance of work two original Delivery/Acceptance Reports of services provided/work performed; • tax invoices <p>Besides, the Supplier shall transmit high quality scans or photocopies (in .PDF format) of paper documents sent by e-mail at the address of Accounting Office specified below and at the address accounts set out below and at the Recipient's address specified in the Purchase order (PO).</p>	<p>7.4. Після здійснення поставки Постачальник в обов'язковому порядку надсилає до бухгалтерії компанії «Сингента» звичайною поштою або кур'єрською доставкою на адресу, зазначену нижче, наступні паперові документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • при поставці товарів - оригінал видаткової накладної для компанії «Сингента» з підписом фактичного отримувача товарів та зазначенням номеру довіреності на отримання товарно-матеріальних цінностей • при наданні послуг / виконанні робіт – два оригінали актів прийому-передачі наданих послуг / виконаних робіт • податкові накладні <p>Водночас Постачальник в обов'язковому порядку направляє якісно зроблені та розбірливі скан- або фотокопії (у форматі .PDF) відправлених паперових документів електронною поштою на адресу бухгалтерії, зазначену нижчу, та на адресу отримувача, зазначену у Наказі на Закупівлю (PO).</p>
<p>7.5. Expenditure invoices and Delivery/Acceptance Reports of services provided/work performed shall contain the following information:</p> <p>Contract No. Purchase Order No Name and surname of Syngenta representative who sent the relevant Purchase Order Range of the Goods, their quantity, type/description of services/work Actual total cost of the goods supplied/ services provided/ work performed according to Purchase Orders</p>	<p>7.5. Видаткові накладні та акти прийому-передачі наданих послуг / виконаних робіт повинні обов'язково містити наступну інформацію:</p> <p>Номер договору Номер Наказу на Закупівлю (PO) Прізвище та Ім'я представника компанії «Сингента» який надслав відповідний Наказ на закупівлю Номенклатура Товару та його кількість, вид/опис послуг/робіт Фактична загальна вартість поставленого товару/наданих послуг/виконаних робіт згідно Наказів на Закупівлю</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>7.6. Mailing and actual address of Accounting Office of Syngenta for receipt of documents:</p> <p>TOV Syngenta Finance Department 120/4 Kozatska St., 3rd floor Kyiv, 03022 Ukraine</p> <p>E-mail address of Accounting Office of Syngenta for receipt of document scans and photocopies:</p> <p>E-mail: sbs_ua.servicedesk@syngenta.com Tel.: +380 44 4942216</p>	<p>7.6. Поштова та фактична адреса бухгалтерії компанії «Сингента» для отримання документів:</p> <p>ТОВ «Сингента» Фінансовий відділ 120/4 вул. Козацька, 3-й поверх м. Київ, 03022 Україна</p> <p>Адреса електронної пошти бухгалтерії компанії «Сингента» для отримання скан- та фото-копій документів:</p> <p>E-mail: sbs_ua.servicedesk@syngenta.com Тел: +380 44 4942216</p>
<p>8. FORCE MAJEURE</p>	<p>8. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ</p>
<p>8.1. The Party shall be exempt from liability envisaged by contracts between the Parties and (or) by the current legislation of Ukraine in case of total or partial breach of such contracts if it proves that the violation occurred as a result of Force Majeure as defined in these Rules, provided that occurrence of Force Majeure has been confirmed in conformity with the procedure envisaged by these Rules.</p>	<p>8.1. Сторона звільняється від визначеної договорами між Сторонами та (або) чинним законодавством України відповідальності за повне чи часткове порушення умов таких договорів, якщо вона доведе, що таке порушення сталося внаслідок дії форс-мажорних обставин, визначених у даних Правилах, за умови, що їх настання було засвідчено у визначеному цими Правилами порядку.</p>
<p>8.2. Force Majeure in the Rules shall be understood as an event, Act of God, and all other circumstances specified in the contracts between the Parties as the grounds for exemption from liability for breach of contract.</p>	<p>8.2. Під форс-мажорними обставинами в Правилах розуміються випадок, непереборна сила, а також усі інші обставини, які визначені в договорах між Сторонами як підстава для звільнення від відповідальності за порушення договору.</p>
<p>8.3. An event in these Rules shall be understood as any circumstance, which is not considered an Act of God and is not directly caused by acts of the Parties, has no causal relationship with such acts, and arise through no fault of the Parties, against the will or desire of the Parties, which may be neither foreseen nor prevented (escaped) in spite of due diligence and discretion of the Parties.</p>	<p>8.3. Під випадком у Правилах розуміються будь-які обставини, які не вважаються непереборною силою і які безпосередньо не обумовлені діями Сторін та не пов'язані із ними причинним зв'язком, які виникають без вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі чи бажанню Сторін, і які не можна за умови життя звичайних для цього заходів передбачити та не можна при всій турботливості та обачності відвернути (уникнути).</p>
<p>8.4. Acts of God shall be understood in these Rules as any emergencies of external nature, arising through no fault of the Parties, against the will or desire of the Parties, which may be neither foreseen nor prevented (escaped), including (but not limited to) disasters of natural origin (earthquakes, floods, hurricanes, destruction by lightning, etc.), biological disasters, man-made and anthropogenic (explosions, fires, failure of machinery and equipment, massive epidemics, epizootics, epiphytotics etc.), social unrest (war, hostilities, blockades, civil disturbances, terrorist manifestations, mass strikes and lockouts, boycotts, etc.), and publication of prohibitive or restrictive regulations of the state or local self-government bodies, other legal and illegal prohibitive or restrictive measures of the said bodies that preclude the Parties from fulfilment of their obligations arising in connection with existing legal relationship between them, or temporarily prevent fulfilment thereof.</p>	<p>8.4. Під непереборною силою в Правилах розуміються будь-які надзвичайні події зовнішнього щодо Сторін характеру, які виникають без вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі чи бажанню Сторін, і які не можна за умови життя звичайних для цього заходів передбачити та не можна при всій турботливості та обачності відвернути (уникнути), включаючи (але не обмежуючись) стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки тощо), лиха біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, вихід з ладу машин й обладнання, масові епідемії, епізоотії, епіфітотії тощо), обставини суспільного життя (війна, воєнні дії, блокади, громадські заворушення, прояви тероризму, масові страйки та локауту, бойоти тощо), а також видання заборонних або обмежувачих нормативних актів органів державної влади чи місцевого самоврядування, інші законні або незаконні заборонні чи обмежувачі заходи названих органів, які унеможливають виконання Сторонами зобов'язань, які виникли у зв'язку з існуючими правовідносинами між ними або тимчасово перешкоджають їх виконанню.</p>
<p>8.5. The Party intending to refer to Force Majeure, shall without delay</p>	<p>8.5. Сторона, що має намір послатися на форс-мажорні обставини,</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

and taking into account technical capabilities of instant communication and the nature of the obstacles, notify the other Party of occurrence of Force Majeure and its impact on the performance of the contracts concluded between the Parties.	зобов'язана невідкладно із урахуванням можливостей технічних засобів миттєвого зв'язку та характеру існуючих перешкод повідомити іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин та їх вплив на виконання умов договорів укладених між Сторонами.
8.6. The Party shall make every effort to prevent or minimize the effects of Force Majeure for fulfillment by that Party of its commitments under the deeds.	8.6. Сторона докладатиме всіх можливих зусиль для запобігання чи мінімізації наслідків впливу форс-мажорних обставин на виконання цієї Стороною своїх зобов'язань за правочинами.
8.7. A document issued by the Chamber of Commerce or other competent authority shall be sufficient evidence of Force Majeure.	8.7. Достатнім доказом дії обставин непереборної сили є документ, виданий Торгово-Промисловою Палатою або іншим компетентним органом.
8.8. If such Force Majeure lasts for more than 90 (ninety) days, the Parties shall have the right to terminate the relationship between them and to make settlements.	8.8. Якщо такі обставини непереборної сили тривають більш ніж 90 (Дев'яносто) календарних днів, Сторони мають право припинити правовідносини між ними та провести взаєморозрахунки.
9. CONFIDENTIALITY	9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ
9.1. Confidential Information	9.1. Конфіденційна інформація
9.1.1. "Confidential Information" – means any business, commercial, technical, financial and other information that may not be known to the Parties from public sources, transmitted by one Party to the other Party, either orally, in writing, or in any other form, which by agreement of the Parties and / or in accordance with the applicable legislation may be considered confidential and which became known to the Parties in connection with existing legal relationship between them.	9.1.1. «Конфіденційна Інформація» - це будь-яка ділова, комерційна, технічна, фінансова та інша інформація, що не може бути відома Сторонам із загальнодоступних джерел, передана однією Стороною іншій Стороні в усній, письмовій або будь-якій іншій формі, котра за згодою Сторін і/або відповідно до законодавства, що застосовується, може бути визнана конфіденційною і яка стала відомою Сторонам у зв'язку з існуючими між ними правовідносинами.
9.1.2. The Parties have agreed that the texts of deeds concluded between them, these Rules, and any material, information and data relating to the relationship between the Parties shall be deemed confidential and may not be transferred to any third party without a prior written consent of the other Party.	9.1.2. Сторони погодилися, що тексти укладених між ними правочинів, цих Правил будь-який матеріал, інформація і відомості, що стосуються правовідносин між Сторонами, є конфіденційними і не можуть передаватися третім особам без попередньої письмової згоди іншої Сторони.
9.2. Exceptions	9.2. Виключення
9.2.1. The provisions of this section shall not apply to the information which:	9.2.1. Положення цього Розділу не поширюються на інформацію, що:
9.2.1.1. is already known to the receiving Party as of the date of signing the deeds;	9.2.1.1. вже відома Стороні, що отримує інформацію на день укладення правочинів;
9.2.1.2. is or has become publicly available not in connection with unauthorized actions of any of the Parties, or has been obtained from third parties without restriction and breach of the contract terms;	9.2.1.2. є чи стала загальновідомою не у зв'язку з неправомірними діями будь-якої із Сторін або отримана від третіх осіб без обмежень та без порушення умов правочинів;

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

9.2.1.3. shall be disclosed in connection with the legal requirements, or the requirements established as a result of judicial or administrative proceedings or by any court or government decree	9.2.1.3. розкриття якої є необхідним у зв'язку з вимогами законодавства або з вимогами, встановленими в результаті судового чи адміністративного процесу або будь-яким судовим чи урядовим актом.
9.3. Disclosure of Confidential Information	9.3. Розголошення конфіденційної інформації
9.3.1. The Parties undertake not to disclose any information that was received by them in activities within the scope of legal relations between the Parties, except as provided in these Rules or legislation of Ukraine.	9.3.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати будь-яку інформацію, що була отримана ними під час діяльності в межах дії правовідносин між Сторонами, окрім випадків передбачених цими Правилами або законодавством України.
9.3.2. The Parties will not use Confidential Information or disclose it to other persons (residents and non-residents) without explicit permission of the other Party.	9.3.2. Сторони не будуть використовувати Конфіденційну інформацію чи розголошувати її іншим особам (резидентам та нерезидентам) без попереднього письмового однозначного дозволу іншої Сторони.
9.3.3. The Parties undertake not to disclose or use for their own benefit and for the benefit of any third party, directly or indirectly, the Confidential Information not only during the period of legal relations between the Parties, but also after their completion, except as provided in these Rules and applicable law, and shall use all reasonable efforts to preserve its confidentiality.	9.3.3. Сторони зобов'язуються не розголошувати і не використовувати у своїх інтересах, а також в інтересах будь-яких третіх осіб, прямо або опосередковано, Конфіденційну інформацію як протягом дії правовідносин між Сторонами, так і після їх закінчення, окрім випадків, передбачених у цих Правилах та чинним законодавством, і вживати всіх залежних від них заходів для збереження нерозголошення Конфіденційної інформації.
9.3.4. In case of failure of the Supplier to keep confidentiality, it undertakes to ensure payment of direct and other damages incurred (as well as may be incurred in the future) by Syngenta as a result of such failure.	9.3.4. В разі порушення Постачальником умов конфіденційності, він зобов'язується забезпечити сплату прямих та інших збитків, які зазнаються (а також можуть зазнаватись в подальшому) компанією «Сингента» в результаті такого невиконання.
9.3.5. The Supplier undertakes to use the information provided to it by Syngenta in any form (oral, written, electronic media and in any other form) only for the purpose of fulfilment of its obligations to Syngenta.	9.3.5. Постачальник зобов'язується використовувати надану йому інформацію в будь-якій формі (усній, письмовій, на електронних носіях та в іншій формі) від компанії «Сингента» лише з ціллю виконання зобов'язань перед компанією «Сингента».
9.3.6. The provisions of confidentiality shall apply to any third parties which receive Confidential Information for the purpose of fulfilment by the Parties of their obligations within the legal relations between them, including, but not limited to: - Employees and subcontractors of the Parties; - Financial advisers of the Parties; - Auditors of the Parties; - Legal advisers of the Parties.	9.3.6. Під дію положень про конфіденційність підпадають будь-які треті особи, яким надається конфіденційна інформація з ціллю виконання Сторонами своїх зобов'язань в межах правовідносин між ними, в тому числі, але не обмежуючись: - працівники та субпідрядники Сторін; - фінансові радники Сторін; - аудитори Сторін; - юридичні радники Сторін.
9.3.7. The Supplier hereby undertakes to ensure that the third parties referred to in Section. 9.3.6 of these Rules comply with the terms envisaged by Section 9.3 of these Rules.	9.3.7. Постачальник зобов'язується забезпечити дотримання третіми особами, зазначеними у п.9.3.6. цих Правил, умов передбачених у п.9.3. Правил.
9.3.8. If a disclosure of Confidential Information was the fault of	9.3.8. У випадку, якщо розголошення Конфіденційної

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

the aforementioned persons, the Party, whose interests are represented by these persons, shall bear all the consequences of such disclosure as if it was disclosed by it alone.	інформації відбулося з вини вищезазначених осіб, то для Сторони, чії інтереси представляють зазначені особи, настають ті ж наслідки, що і у випадку самостійного порушення положень про конфіденційність.
9.3.9. Violation of the provisions of Section 9.3 hereof by one of the Parties, if it caused damages to the other Party, shall entitle the injured Party to require that the Party at fault pay damages in full.	9.3.9. Порушення положень розділу 9.3. цих Правил однією з Сторін, якщо воно спричинило збитки іншій Стороні, надає постраждалій Стороні право вимагати від винної в такому порушенні Сторони відшкодування збитків у повному обсязі.
9.3.10. The Parties shall use all reasonable efforts to prevent the disclosure of Confidential Information to any third party, except as required by applicable legislation of Ukraine.	9.3.10. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для запобігання розголошення Конфіденційної інформації будь-якій третій стороні, окрім випадків, передбачених чинним законодавством України.
9.3.11. The Parties' obligations regarding confidentiality of information shall act throughout the existence of legal relations between the Parties and shall be valid for as long as the information becomes public or until expiration of the 10-year period from the date of termination of the legal relationship between the Parties.	9.3.11. Зобов'язання Сторін стосовно дотримання конфіденційності інформації діятиме протягом усього існування правовідносин між Сторонами і буде чинним до тих пір, поки інформація не стане загальнодоступною або до закінчення 10-річного терміну з дати припинення правовідносин між Сторонами.
9.3.12. Any materials, designs, drawings, samples or other physical objects (including copies made by the Party), provided by the other Party in order to achieve the objectives of the legal relationship between the Parties shall be immediately returned to the Party that provided such materials at its request.	9.3.12. Будь-які матеріали, проекти, креслення, зразки чи інші матеріальні предмети (включаючи копії, зроблені Стороною), надані іншою Стороною з метою досягнення цілей правовідносин між Сторонами, будуть відразу повернуті Стороні, що надала такі матеріали, на її першу вимогу.
9.3.13. After completion of the deed, the Supplier shall destroy or, if Syngenta require this in writing, return any Confidential Information to Syngenta within 30 days. However Supplier can store archived set of its operational documentation, along with copies of such Confidential Information of Syngenta that are necessary for compliance with applicable laws, regulations and professional standards.	9.3.13. Після завершення правочину Постачальник знищить або, якщо «Сингента» вимагатиме цього в письмовій формі, поверне «Сингента» протягом (30) днів будь-яку Конфіденційну інформацію. Водночас Постачальник може зберігати архівований комплект своєї робочої документації разом із такими копіями Конфіденційної інформації «Сингента», які необхідні для дотримання чинних законів, норм та професійних стандартів.
10. PERSONAL DATA PROTECTION	10. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ
10.1. Personal data protection	10.1. Захист персональних даних
10.1.1. The Parties agree that in connection with the existing legal relationship between the Parties, transfer by either of the Parties of personal data of their representatives – personal data owners, may be possible.	10.1.1. Сторони погоджуються, що у зв'язку з існуючими правовідносинами між ними можлива передача одна одній персональних даних своїх представників - суб'єктів персональних даних.
10.1.2. According to the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" dated 01.06.2010 No. 2297-VI, by signing these Rules, either of the Parties entitles the other Party for an indefinite period: (i) to receive, collect, process, record, store, file, modify, update, and use the information, which in accordance with the law is it personal data, (ii) to add such information to the personal databases, followed by inclusion in the State Register of personal data.	10.1.2. Відповідно до Закону України "Про захист персональних даних" від 01.06.2010 р. N0.2297-VI кожна зі Сторін шляхом підписання цих Правил, надає одна одній право, безстроково: (i) отримувати, збирати, обробляти, реєструвати, накопичувати, зберігати, змінювати, поновлювати, використовувати інформацію, яка, відповідно до вимог законодавства, становить персональні дані; (ii) заносити таку інформацію до баз

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>The Parties shall use and disseminate personal data exclusively within the scope required for the operation and / or protection of their interests. By signing these Rules, the Parties confirm that all the information being personal data is provided by the Parties on legal grounds and they have the right to use and dispose of it.</p>	<p>персональних даних з подальшим внесенням до Державного реєстру баз персональних даних. Використання і поширення інформації, що становить персональні дані Сторін здійснюється виключно в межах необхідних для забезпечення діяльності та/або захисту їх інтересів. Підписанням цих Правил Сторони стверджують, що вся надана інформація, що становить персональні дані, надана Сторонами на законних підставах і вони мають право її використовувати та розпоряджатися нею.</p>
<p>10.1.3. The Party that transfers its personal data is the owner of personal data of its representatives within the meaning of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" (hereinafter - the Law). The Party receiving the personal data of representatives of the other Party shall be a third party within the meaning of the Law. Personal data of the Parties' representatives that have been received in connection with the existing legal relationship between the Parties may be stored by the Party for 10 years unless otherwise stipulated by the current legislation.</p>	<p>10.1.3. Сторона, що передає персональні дані є володільцем баз(и) персональних даних своїх представників у розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (надалі – Закон). Сторона, що отримує персональні дані представників іншої Сторони є третьою особою у розумінні Закону. Персональні дані представників Сторін, що були отримані у зв'язку з існуючими правовідносинами між Сторонами можуть зберігатися відповідною Стороною протягом 10 років, якщо чинне законодавство не передбачатиме іншого.</p>
<p>10.1.4. The Party that transferred the personal data of its representatives to the other Party in non-compliance with these guarantees and / or in violation of the law on personal data protection shall be solely liable for all consequences of such non-compliance.</p>	<p>10.1.4. Сторона, що передала персональні дані своїх представників іншій Стороні при недотриманні вказаних гарантій та/або при порушенні законодавства про захист персональних даних, самостійно несе відповідальність за всі наслідки такого порушення.</p>
<p>10.2. Warranties of personal data protection</p>	<p>10.2. Гарантії щодо захисту персональних даних</p>
<p>10.2.1. Any personal data transferred to the other Party, have been previously obtained, processed and transferred by the transferor of such data in accordance with the current legislation of Ukraine on the protection of personal data, including consent of the relevant representatives to personal data processing.</p>	<p>10.2.1. Будь-які персональні дані, що передаються іншій Стороні, були попередньо отримані, обробляються та передаються Стороною, яка передає такі дані, відповідно до вимог чинного законодавства України в сфері захисту персональних даних, включаючи отримання згоди на обробку персональних даних у відповідних представників.</p>
<p>10.2.2. The Parties warrant that personal data processing in connection with the legal relationship of the Parties is covered by the purpose of personal data processing referred to in the consent to personal data processing of the relevant representative of the transferring Party or in the current legislation.</p>	<p>10.2.2. Сторони гарантують, що обробка персональних даних у зв'язку з правовідносинами між Сторонами охоплюється метою обробки персональних даних, що зазначена у згоді на обробку персональних даних відповідного представника передаючої Сторони або в чинному законодавстві.</p>
<p>10.2.3. All representatives, whose personal data are transferred, have been properly informed of their rights, the purpose of processing and the persons which would receive their personal data according to law.</p>	<p>10.2.3. Всі представники, персональні дані яких передаються, були належним чином повідомлені про свої права, мету обробки та осіб, яким ці дані можуть передаватися, відповідно до Закону.</p>
<p>10.2.4. Personal data of the representatives of one Party will be processed by the other Party solely in connection with the legal relationship between the Parties, and the Party, which received such personal data, will not include such data in its own database</p>	<p>10.2.4. Персональні дані представників однієї Сторони обробляються іншою Стороною виключно у зв'язку з правовідносинами між Сторонами і Сторона, що отримала такі персональні дані, не включає їх у власні бази даних.</p>
<p>10.2.5. The Parties undertake to duly comply with the law, in particular, undertake to take the necessary organization-</p>	<p>10.2.5. Сторони зобов'язуються належним чином виконувати вимоги Закону, зокрема, зобов'язуються здійснити всі</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

al and technical measures for adequate protection of personal data of their representatives received from the other Party.	необхідні організаційні та технічні заходи для належного захисту отриманих від іншої Сторони персональних даних представників.
10.3. In addition to the above, Supplier takes into account and will act in accordance with the provisions set out in Exhibit 2 hereto, which is its integral part.	10.3. У доповнення зазначеному вище, Постачальник враховує та буде діяти відповідно до положень зазначених у Додатку 3 до цих Правил, який є його невід'ємною частиною.
11. INTELLECTUAL PROPERTY AND OWNERSHIP OF RESULTS	11. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА РЕЗУЛЬТАТИ
11.1. For the purposes of this section of the Rules, the "Intellectual Property Rights" shall be understood as all intellectual property rights, including patent rights, rights to utility models, trademarks and service marks, trade and business names, domain names, rights to design, copyright, moral rights, rights to topographic data, databases, trade secrets and privacy, know how, in all cases, regardless of their registration or the obligation to register in any country throughout the period of such rights, including any extension or renewal period of such rights and the right to apply for registration thereof and all rights and forms of protection of such kind, as well as those that have the nature and effect similar to any of these rights in any part of the world.	11.1. Для цілей цього розділу Правил під «Правами інтелектуальної власності» розуміються усі права інтелектуальної власності, в тому числі патентні права, права на корисні моделі, торгові марки та марки послуг, торгові та комерційні назви, доменні імена, права на дизайн, авторські права, моральні права, права на топографічні дані, права на бази даних, комерційну таємницю та конфіденційність, права на ноу-хау, в усіх випадках, незалежно від їхньої здійсненої чи необхідної реєстрації в будь-якій країні, протягом усього періоду дії таких прав, у тому числі будь-якого продовження чи поновлення періоду дії таких прав, а також права на подання заяв на їхню реєстрацію, та всі права й форми захисту такого роду, а також такі, які мають природу та дію, подібну до будь-яких із зазначених прав у будь-якій частині світу.
11.2. Except as expressly stated in the deeds, nothing contained in the deeds shall be construed as Syngenta granting Supplier, either expressly or implied, any right or license in Intellectual Property rights belonging to Syngenta Group of companies.	11.2. Окрім випадків, коли це чітко зазначено в правочинах, ніщо в цих правочинах не слід вважати наданням компанією «Сингента» Постачальнику як однозначно, так і очікувано будь-якого права чи ліцензії на права інтелектуальної власності, які належать групі компаній «Сингента».
11.3. Unless otherwise explicitly agreed in the deed, any and all studies, analyses, creative materials, reports, inventions, improvements, documents, and any other work product generated by Supplier in connection with the provision of Services and/or Products under a particular deed, and all intellectual property rights thereto (collectively, the "Results"), shall be the exclusive property of Syngenta. Upon request of Syngenta, Supplier shall transfer all such Results to Syngenta free of charge.	11.3. Якщо інше не зазначено в правочині, будь-які та всі дослідження, аналізи, креативні матеріали, звіти, винаходи, вдосконалення, документи та всі інші результати роботи, створені Постачальником у зв'язку з наданням послуг та/або виконання робіт згідно з певним правочином, а також усі права інтелектуальної власності (разом зазначені як «Результати») є виключною власністю компанії «Сингента». На вимогу «Сингента» Постачальник безоплатно передає всі такі результати компанії «Сингента».
11.4. To the extent any mandatory legal rules under national or international legal order should provide that any Results made by Supplier belong to Supplier, its employees, agents, contractors or subcontractors, Supplier undertakes to assign or have assigned and transfer ownership to all such Results exclusively to Syngenta, at no cost to Syngenta, and to execute or have executed such documents and do or have done such other acts as are required therefore.	11.4. У тому, наскільки будь-які обов'язкові юридичні норми національного чи міжнародного законодавства передбачають, що будь-які результати, створені Постачальником, належать Постачальнику, його співробітникам, агентам, контрагентам чи підрядникам, Постачальник зобов'язується передати чи забезпечити відступлення та передачу права власності на всі такі результати виключно компанії «Сингента», безоплатно для «Сингента», та укласти чи забезпечити укладання таких документів, а також здійснення всіх інших дій, які необхідні у зв'язку з цим.
11.5. To the extent an assignment of such Results should not be feasible, Supplier grants Syngenta a royalty-free, perpetual, exclusive, transferable, sub-licensable, irrevocable and world-wide license to use, copy, modify, distribute, display, broadcast and create derivative works of such Results. Such derivative	11.5. У тому, наскільки передача результатів є фактично неможливою, Постачальник надає компанії «Сингента» ліцензію без оплати роялті, без обмеження терміну дії, виключну, з правом передачі, надання в субліцензію, невідкличну та дійсну в усьому світі, на використання, копіювання, модифікацію, розповсюдження,

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>works will be owned by Syngenta. To the extent necessary for the usage of such derivative works, Supplier hereby grants to Syngenta a royalty-free, perpetual, exclusive, transferable, sub-licensable, irrevocable and world-wide license to use, copy, modify, distribute, display or broadcast such derivative works.</p>	<p>відображення, віщання та створення похідних творів із таких результатів. Такі похідні твори належатимуть компанії «Сингента». У тому, наскільки це необхідно для використання таких похідних творів, Постачальник поданим надає компанії «Сингента» ліцензію без оплати роялті, без обмеження терміну дії, виключну, з правом передачі, надання в субліцензію, невідкличну та дійсну в усьому світі, на використання, копіювання, модифікацію, розповсюдження, відображення чи віщання таких похідних творів.</p>
<p>11.6. For the avoidance of doubt, the Parties understand that all intellectual property of Supplier existing as of the date of a certain deed as well as all intellectual property of Supplier amended by Supplier during the term of this Contract (e.g. methodologies, concepts or know-how of Supplier), which does not constitute Results (collectively, the "Pre-existing material"), shall be and remain the sole property of Supplier. As to any Pre-existing Material of the Supplier, the Supplier grants to Syngenta a royalty-free, perpetual, exclusive, transferable, sub-licensable, irrevocable and world-wide license to use, copy, modify, distribute, display, broadcast and create derivative works of such Pre-existing Material, including the right to have third parties do any of the foregoing.</p>	<p>11.6. Для уникнення сумнівів Сторони розуміють, що всі права інтелектуальної власності Постачальника, які існують на дату певного правочину, а також усі зміни в них, що відбулися протягом періоду дії цього Договору (напр., методології, концепції чи ноу-хау Постачальника), котрі не є результатами (разом зазначені як «Наявні матеріали»), є та залишаються виключною власністю Постачальника. У тому, наскільки наявні матеріали необхідні для використання компанією «Сингента» в проекті результатів, послуг та/або продукції згідно з умовами правочину, Постачальник надає компанії «Сингента» ліцензію без оплати роялті, без обмеження терміну дії, не виключну, з правом передачі, надання в субліцензію, невідкличну та дійсну в усьому світі, на використання, копіювання, модифікацію, розповсюдження, відображення, віщання та створення похідних творів із таких наявних матеріалів, у тому числі право на здійснення будь-яких із зазначених дій третіми сторонами.</p>
<p>12. TERMINATION OF DEEDS</p>	<p>12. РОЗІРВАННЯ ПРАВОЧИНІВ</p>
<p>12.1. Syngenta has the right to terminate unilaterally the deeds (including contracts) entered into between the Parties with a prior notice to the Supplier within 20 (twenty) calendar days prior to termination.</p>	<p>12.1. Компанія «Сингента» має право розірвати правочин (в тому числі договір), укладений між Сторонами в односторонньому порядку з попереднім повідомленням Постачальника за 20 (двадцять) календарних днів до моменту розірвання договору.</p>
<p>12.2. Syngenta has the right to terminate unilaterally and immediately the deed concluded between the Parties, and deny Supplier to accept Products/Services from Supplier in the following cases: (1) adjudication of bankruptcy or liquidation of the Supplier, or the risk of bankruptcy or liquidation of the Supplier; (2) change of ownership or legal form of organization of the Supplier; (3) failure of the Supplier, through its fault, to fulfil the obligation under the contract in respect of supply of the goods, provision of services, performance of work, (4) material breach or persistent breach of contract or these Rules. At the same time, including, but not limited to, the material breach shall include the breach by the Supplier of the terms set forth in Sections 1, 2 and 4 of these Rules. In this case Syngenta will not be liable for such acts and it will not be deemed a violation by Syngenta of the deed terms.</p>	<p>12.2. Компанія «Сингента» має право розірвати правочин, укладений між Сторонами в односторонньому порядку негайно й відмовити Постачальнику у прийнятті товарів/робіт/послуг від Постачальника у наступних випадках: (1) встановлення факту банкрутства або ліквідації Постачальника або можливості настання банкрутства або ліквідації Постачальника; (2) зміна власника або організаційно-правової форми Постачальника; (3) невиконання Постачальником, по його вині, зобов'язання по договору в частині поставки товарів, надання послуг, виконання робіт; (4) істотного порушення або постійного порушення умов договору або цих Правил. При цьому, в тому числі, але не обмежуючись істотним порушенням буде вважатись порушення Постачальником умов, зазначених у Розділі 1, 2 та 4 цих Правил. При цьому компанія Сингента не нестиме жодної відповідальності за такі дії і це не визначатиметься порушенням умов правочину компанією Сингента.</p>
<p>12.3. The provisions governing payment, ownership of the results of services /works (Section 11 of these Rules and the relevant sections of the deeds), warranties and indemnity (Section 5 of these Rules and the relevant sections of the deeds), liability, confidentiality (Section 9 of the Rules and the relevant sections of the deeds), data protection (Section 10 of the Regulations and the relevant sections of the transaction), law and jurisdiction (Sections 15 and 16 of the Rules and the relevant sections of the deeds) shall</p>	<p>12.3. Після розірвання Договору з будь-яких причин чи завершення строку дії цього Договору продовжують діяти положення, які регулюють питання оплати, права власності на результати послуг/робіт (Розділ 11 цих Правил та відповідні розділи у правочинах), гарантії та компенсації (Розділ 5 цих Правил та відповідні розділи у правочинах), відповідальність, конфіденційність (Розділ 9 цих Правил та відповідні розділи у правочинах), захист даних (Розділ 10 цих Правил та відповідні</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

survive the termination of the Contract for any reason or its expiration.	розділи у правочинах), право та юрисдикція (Розділи 15 та 16 цих Правил та відповідні розділи у правочинах).
13. NOTICES	13. ПОВІДОМЛЕННЯ
13.1. Any correspondence to be sent by the Parties in connection with their legal relations shall be sent at the addresses specified by the Parties herein, by mail, special communication means, or by courier.	13.1. Будь – яка кореспонденція, відправлена Сторонами у зв'язку з правовідносинами між ними, надсилається їм за адресами, зазначеними у даних Правилах, поштовим повідомленням, спецзв'язком або кур'єром.
13.2. Any notice shall be deemed duly received: - If delivered by a courier or by telegram – as of the date of delivery at the addressee's address; - If sent by registered mail – as of the date of return post message; - If transferred by fax - upon receipt by the addressee of the original, signed by the authorized representative of the Party with its seal affixed to it. Facsimile copies of documents shall be treated as originals pending exchange for original versions.	13.2. Будь-яке повідомлення буде вважатися одержаним належним чином: - при пересилці кур'єром або телеграмою – за датою доставки на адресу одержувача; - при пересилці рекомендованим листом – за датою зворотного поштового повідомлення; - при пересилці по факсу – після отримання адресатом оригіналу повідомлення, підписаного уповноваженим представником Сторони і завіреного печаткою. Факсимільні копії документів привірюються до оригіналів до моменту обміну Сторонами оригінальними версіями.
13.3. If the Parties have agreed in writing on electronic forwarding messages, any electronic message shall be deemed received when it is actually extracted by the recipient at its email address specified by the recipient. It is believed that the electronic message may be extracted from e-mail by the recipient when it is received at its email address.	13.3. У випадках, коли Сторони домовились у письмовій формі про електронну пересилку повідомлень, часом отримання електронного повідомлення є момент, коли створюється можливість для його вилучення адресатом за електронною адресою, вказаною адресатом. Вважається, що можливість вилучення електронного повідомлення адресатом створюється в той момент, коли воно поступає на електронну адресу адресата.
13.4. The electronic message shall be deemed sent when it leaves the information system that is controlled by the person who sent the message.	13.4. Часом відправлення електронного повідомлення є момент, коли воно залишає інформаційну систему, яка знаходиться під контролем особи, яка направила повідомлення.
13.5. Each Party shall be solely responsible for accuracy of its details specified in these Rules. During the effective term of the relationship between the Parties, in case of change of actual and / or registered office, bank accounts, phone numbers, fax machine etc., the Party, in respect of which such changes have taken place, shall notify the other Party within ten (10) days following such changes. The Party that failed to notify the other Party of such changes shall bear the risk of any adverse effects.	13.5. Кожна Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних нею у Правилах реквізитів. Протягом існування правовідносин між Сторонами, у випадку зміни фактичної та/або юридичної адреси, банківських рахунків, номерів телефону, факсимільного апарату Сторона, у якої були такі зміни, зобов'язана сповістити про це іншу Сторону протягом 10 (десяти) днів з моменту настання таких змін. У разі неповідомлення Сторона, що не повідомила іншу Сторону, несе ризик настання пов'язаних із цим несприятливих наслідків.
13.6. Any message shall be deemed sent to the Party also in the case when it was returned to the sender due to absence of the addressee, provided that such notice was sent to the exact address specified in the Rules.	13.6. Повідомлення вважається надісланим Стороні також і в тому випадку, коли воно було повернуто відправнику у зв'язку з відсутністю чи не розшуком адресата, за умови, що таке повідомлення було надіслане на точну адресу, зазначену в Правилах.
14. AMENDMENTS	14. ПОПРАВКИ

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

14.1. Any alterations and amendments to the deeds entered into between the Parties shall be valid if made in writing, signed by authorized representatives of the Parties and sealed with their seals. This limitation shall not apply to alterations and amendments to the deeds, in which the electronic document circulation of such alterations and amendments was agreed. In this case, e-mails shall be deemed executed in improper way and shall be an integral part of the deeds	14.1. Будь-які зміни і доповнення до правочинів (в тому числі ті, які стосуються товару, послуг чи робіт), укладених між Сторонами, є дійсними лише за умови, якщо вони вчинені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками Сторін та скріплені печатками Сторін. Дане обмеження не поширюється на зміни та доповнення до правочинів, у яких було погоджено електронний документообіг таких змін та доповнень. У такому випадку, електронні повідомлення вважаються неналежним чином оформленими і є невід'ємною частиною правочинів.
15. APPLICABLE LAW	15. ЗАСТОСУВАЛЬНЕ ПРАВО
15.1. The deeds, rights and obligations of the Parties shall be governed by and construed in accordance with the substantive law of Ukraine. All legal relations arising from the contracts entered into between the Parties, or connected with contracts, including with validity, conclusion, amendment and termination of contracts, interpretation of the terms determining the consequences of invalidity or breach of contract, shall be governed by the relevant provisions of the existing treaties and laws of Ukraine, as well as by business practices applicable to such relationships, based on the principles of good faith, reasonableness and equity.	15.1. Правочини, права та обов'язки їх Сторін регулюються і тлумачаться відповідно до матеріального права України. Усі правовідносини, що виникають з договорів, укладених між Сторонами або пов'язані з ними, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням договорів, тлумаченням їх умов, визначенням наслідків недійсності або порушення договорів, регулюються відповідними договорами та нормами чинного законодавства України, а також звичаями ділового обороту, які застосовуються до таких правовідносин, на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.
16. JURISDICTION OF DISPUTES	16. ПІДСУДНІСТЬ СПОРІВ
16.1. Any disputes arising out of contracts or associated with them, shall be settled by negotiation between the Parties.	16.1. Усі спори, що виникають з правочинів або пов'язані із ними, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.
16.2. If a dispute may not be settled through negotiations, it shall be referred to the court of relevant jurisdiction in accordance with the current legislation of Ukraine.	16.2. Якщо відповідний спір не можливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.
17. SEVERABILITY	17. ПОДІЛЬНІСТЬ УМОВ ПРАВОЧИНІВ
17.1. In the event that any provision of the deal entered into by the Parties, including its Annexes, should become invalid for any reason, it shall not result in termination of the relevant deal as a whole. The Parties shall undertake to agree on replacement of such invalid provisions.	17.1. У випадку, якщо будь-яке положення правочину, укладеного між Сторонами, включаючи його додатки, в силу будь-яких причин виявиться недійсним, то це не буде означати припинення дії відповідного правочину в цілому. Сторони приймуть невідкладні міри щодо заміни недійсних положень.
18. INTEGRATION	18. ІНТЕГРАЦІЯ
18.1. Following signing each separate contract between the Parties, all previous negotiations thereunder, correspondence, letters of intent and any other oral or written agreements between the Parties in respect of the subject thereof shall become null and void, but could be taken into account for interpretation of the terms of such contract.	18.1. Після підписання кожного окремого договору між Сторонами, всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються відповідного договору, втрачають юридичну силу, але можуть враховуватися при тлумаченні умов такого договору.

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

19. ASSIGNMENT	19. ПЕРЕДЕЧА ПРАВ
<p>19.1. Neither of the Parties is entitled to transfer its rights and obligations under the contracts entered into between the Parties to third parties without a previous written consent of the other Party.</p>	<p>19.1. Жодна із Сторін не має права передавати свої права і обов'язки за договорами, укладеними між ними будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди іншої Сторони.</p>
20. MISCELLANEOUS	20. ІНШЕ
<p>20.1. Contracts, annexes and other documents signed by the Parties within the existing relationships between them, shall be binding and may be enforced against them in accordance with the terms of the relevant contracts, and do not violate or conflict with, and will not violate or conflict with any applicable law, any provision of constituent documents of the Parties, order or decision of any court or government authority taken with respect to a Party or its assets or any contractual restriction which is binding for the Party or its assets</p>	<p>20.1. Договори, додатки та інші документи, підписані Сторонами у межах існуючих між ними правовідносин, мають для них обов'язкову силу та можуть бути виконанні у примусовому порядку відповідно до умов відповідних договорів, а також не порушують та не суперечать та не будуть порушувати або суперечити будь-якому законодавству, що застосовується до них, будь-якому положенню засновницьких документів Сторін, наказу або рішенню будь-якого суду або державного органу, винесеного по відношенню до Сторони або її активів, чи будь-якому договірному обмеженню, яке має обов'язкову силу для Сторони чи її активів.</p>
<p>20.2. Failure of the Parties to exercise any right or remedy, and / or delay or omission on the part of the Parties to exercise such right or remedy will not be deemed a waiver of such right or remedy. The rights and remedies provided by these Rules, shall be cumulative, and do not exclude the rights and remedies provided by law.</p>	<p>20.2. Невикористання будь-якого права або засобу правового захисту, та/або затримка або упушення з боку Сторін щодо використання такого права або засобу правового захисту, не вважатиметься відмовою від такого права або засобу правового захисту. Права та засоби правового захисту, передбачені цими Правилами, доповнюють, а не виключають права та засоби правового захисту, передбачені законом.</p>
<p>20.3. All changes to the deeds entered into between the Parties shall be valid and may be considered provided that they are in each case dated, Parties, duly signed and sealed.</p> <p>Expiration of the period of contracts concluded between the Parties and these Rules shall not relieve the Parties from liability for violations that occurred during the effective term of contract concluded between the Parties and / or these Rules.</p>	<p>20.3. Усі виправлення за текстами правочинів, укладених між Сторонами мають юридичну силу та можуть враховуватися за умови, що вони у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами Сторін та скріплені їх печатками.</p> <p>Закінчення строку дії договорів, укладених між Сторонами та цих Правил не звільняє Сторони від відповідальності за їх порушення, яке мало місце під час дії договорів, укладених між Сторонами та/або цих Правил.</p>
<p>These Rules are written in the Ukrainian and English language in two copies having equal legal force, by one copy for each Party. In case of any deviation or discrepancy between the Ukrainian and English versions of the present Rules, the Ukrainian text shall prevail.</p> <p>The Parties have agreed that the provisions referred to in Sections 8, 9 and 13-19 hereof shall apply to these Rules.</p> <p>In the event of a conflict between the provisions hereof and the provisions of contracts concluded between the Parties, the provisions of these Rules shall prevail, except for the provisions set forth in Section 6 hereof. In the latter case, the provisions of contracts concluded between the Parties before the entry into force of these Rules shall prevail. In this case, such priority shall apply only to the provisions of the relevant deeds and applies only until the Parties sign these Rules.</p>	<p>Правила складені українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної з Сторін. У випадку відхилень чи розбіжностей між українською та англійською версіями даних Правил, український текст буде мати перевагу.</p> <p>Сторони погодили, що до цих Правил застосовуються положення, зазначені у Розділах 8, 9 та 13-19 цих Правил.</p> <p>У разі виникнення розбіжностей між положеннями цих Правил та положеннями правочинів, укладених між Сторонами, положення цих Правил мають переважну силу, окрім положень, зазначених у Розділі 6 цих Правил. В останньому випадку переважну силу мають положення правочинів, укладених між Сторонами до вступу в дію цих Правил. При цьому, даний пріоритет є спеціальним для положень відповідних правочинів і діє лише до моменту підписання</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>Later, the general priority of the provisions hereof shall be applicable.</p> <p>These Rules shall take effect from the date of signing by authorized representatives of Syngenta and the Supplier, with their seals affixed, and shall be effective until termination by mutual agreement of the Parties.</p> <p>For the purposes of Article 631 of the Civil Code of Ukraine, the Parties agree that the terms of these Rules shall apply to legal relations that have arisen between Syngenta and the Supplier before signing hereof.</p> <p>These Rules replace and supersede TOV Syngenta Rules of Cooperation with Supplier entered into by the Parties in _____</p>	<p>Сторонами цих Правил. Надалі застосовується загальний пріоритет положень цих Правил.</p> <p>Дані Правила набирають чинності з моменту їх підписання уповноваженими представниками компанії «Сингента» та Постачальника і скріплення їх печатками та діють безстроково до припинення за їх спільною згодою Сторін.</p> <p>У розумінні ст. 631 Цивільного кодексу України, Сторони домовились, що умови цих Правил застосовуються на правовідносини, які виникли між компанією «Сингента» та Постачальником до їх підписання.</p> <p>Підписанням цих Правил Сторони анулюють Правила співпраці ТОВ «Сингента» з постачальником укладені між сторонами _____ році.</p>
<p>Limited Liability Company Syngenta</p> <p>Address: 120/4 Kozatska St., third floor, 03022, Kyiv, Ukraine</p> <p>Tel. (044) 494 17 71 Fax:(044) 494 17 70 S/acc. 26001200318072 With PAT Citibank MFO 300584 EDRPOU Code 30265338 VAT Payer registration Certificate 100347262 ITN 302653326652</p> <p>Director General Pierre Cohadon</p> <p>_____</p> <p>“ _____ ” _____ 2017</p>	<p>Товариство з обмеженою відповідальністю «Сингента»</p> <p>Місцезнаходження: Україна, 03680, м. Київ, вул. Козацька 120/4, поверх 3</p> <p>Тел. (044) 494 17 71 Факс:(044) 494 17 70 р/р 26001200318072 в ПАТ “Сітібанк” МФО 300584 Код ЄДРПОУ 30265338 Свідоцтво про реєстр. платника ПДВ № 100347262 ІПН 302653326652</p> <p>Генеральний директор П’єр Кохадон</p> <p>_____</p> <p>« _____ » _____ 2017 р.</p>
<p>Limited Liability Company</p> <p>Address: Ukraine Tel. (044) Fax (044) S/acc. With MFO EDRPOU Code VAT payer registration certificate No. ITN</p> <p>General Director</p> <p>_____</p> <p>“ _____ ” _____ 2017</p>	<p>Товариство з обмеженою відповідальністю «»</p> <p>Місцезнаходження: Україна, , м., вул., 14 Тел. (044) Факс:(044) р/р в «» МФО Код ЄДРПОУ Свідоцтво про реєстр. платника ПДВ № ІПН</p> <p>Генеральний директор</p> <p>_____</p> <p>« _____ » _____ 2017 р.</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p style="text-align: center;">Exhibit 1</p> <p style="text-align: center;">to TOV Syngenta Rules of Cooperation with Suppliers</p> <p style="text-align: right;">Date: _____</p>	<p style="text-align: center;">Додаток 1</p> <p style="text-align: center;">до Правил співпраці ТОВ «Сингента» із постачальниками</p> <p style="text-align: right;">від _____ року</p>
<p>1. We do not tolerate bribery, kickbacks, or other unofficial payments</p>	<p>1. Ми не допускаємо хабарництва, відкатів або інші неофіційні платежі</p>
<p>We are committed to the implementation of business properly, with full transparency, without bribery in any form or other corruption acts. You should not offer or take bribes to obtain improper or illegal benefits for Syngenta.</p> <p>We expect you to understand and comply with the following principles:</p> <p>A: We do not pay bribes Bribery is contrary to our values. We do not pay or offer to pay or receive bribes in any form, including kickbacks and other informal or illegal payments.</p> <p>B: We do not allow any kinds of bribery The bribe is a bribe, regardless of whether it is given in the form of cash, too expensive or generous gift, solicitation or donations. All that is offered or received with the intent to unfair commercial influence on decision-making in favour of or on behalf of Syngenta is considered a bribe.</p> <p>C: We do not allow grease money payments Acting on behalf of Syngenta, you do not have to offer any "grease money" to public officials. Such personal informal payments are intended to provide or accelerate usual work, which government official is required to perform, for example, such as issuing licenses or product clearance.</p> <p>D: We do not differentiate bribes to public and private entities We do not support corruption, irrespective of bribery of public officials, private business partners or members of their families.</p> <p>E: We keep records of commercial transactions During the supply of Syngenta products or services, we ask you to keep proper written records of transactions. Syngenta or its designated third parties can, using the proper reason, ask to review these records for the purpose of checking.</p>	<p>Ми віддані здійсненню комерційної діяльності належним чином, із повною прозорістю, без використання хабарництва в будь-якій формі чи інших корупційних дій. Ви не повинні пропонувати чи брати хабарі для одержання неналежних чи незаконних переваг для компанії «Сингента».</p> <p>Ми очікуємо, що ви зрозумієте та дотримуватиметеся таких принципів:</p> <p>A: Ми не платимо хабарів Хабарництво суперечить нашим цінностям. Ми не платимо, не пропонуємо сплатити чи одержати хабарі в будь-якій формі, в тому числі відкати та інші неофіційні чи незаконні платежі.</p> <p>B: Ми забороняємо всі види хабарництва Хабар є хабаром, незалежно від його надання у формі готівки, надто дорогого чи щедрого подарунку, пропозиції працевлаштування чи благодійного внеску. Все, що пропонується чи одержується з наміром нечесного впливу на прийняття комерційних рішень на користь чи від імені компанії «Сингента», вважається хабаром.</p> <p>C: Ми не дозволяємо платежі для сприяння Діючи від імені «Сингента», ви не повинні пропонувати будь-які «платежі для сприяння» публічним службовцям. Такі неофіційні іменні платежі призначені для забезпечення чи прискорення звичайної роботи, яку зобов'язаний виконувати державний службовець, наприклад такі, як видача ліцензії чи розмитнення продукції.</p> <p>D: Ми не розрізняємо хабарі державним та приватним особам Ми не підтримуємо хабарництво, незалежно від надання хабарів публічним службовцям, приватним партнерам у бізнесі або членам їхніх родин.</p> <p>E: Ми ведемо облік комерційних операцій Під час постачання продукції чи послуг компанії «Сингента» просимо вас вести належні письмові записи цих операцій. «Сингента» чи призначені нею треті особи можуть, скориставшись належним приводом, попросити переглянути ці записи з метою їх перевірки.</p>
<p>2. Any gifts and entertainment events shall not influence commercial decisions</p>	<p>2. Подарунки та рекреаційні заходи не мають впливати на комерційні рішення</p>
<p>We recognize that gifts and entertainment events are often considered a way of establishing a business relationship, but it is also necessary to prevent their illegal influence or their perception as undue influence in making commercial decisions.</p> <p>Gifts and entertainment events in the absence of any clear commercial basis or legitimate targets, which are aimed at influence or illegal commercial decision, are considered bribes. All forms of bribery</p>	<p>Ми визнаємо, що подарунки та розважальні заходи часто вважаються способом встановлення ділових відносин, але водночас необхідно унеможливити їхній незаконний вплив чи їх сприйняття як незаконного впливу на прийняття комерційних рішень.</p> <p>Подарунки та розважальні заходи, що здійснюються за відсутності будь-якого чіткого комерційного підґрунтя чи законної цілі, метою</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>are prohibited in Syngenta.</p> <p>In the process of doing business, jointly or on behalf of Syngenta, you must not offer Syngenta employee, official or public person or any other party on behalf of our company any gift or entertainment, which is unjustified, excessive or can be considered as an attempt to have an unlawful influence on taking commercial decision.</p>	<p>яких є незаконний вплив чи одержання комерційного рішення, вважаються хабаром. У компанії «Сингента» хабарі в усіх формах заборонені.</p> <p>Під час здійснення комерційної діяльності разом із чи від імені «Сингента» Ви не повинні пропонувати співробітнику «Сингента», офіційному чи публічній особі чи будь-якій іншій стороні від імені нашої компанії будь-який подарунок чи розважальний захід, який є невинуватим, надмірним чи може вважатися спробою вчинення незаконного впливу на прийняття комерційного рішення.</p>
3. We do not tolerate fraud	3. Ми не допускаємо шахрайства
<p>Fraud means explicit misuse of the company resources by Syngenta staff or third parties for personal enrichment.</p> <p>Syngenta does not tolerate fraud or inducing to fraud.</p> <p>In the process of work with Syngenta we require to maintain our position on fraud and help us in all investigations in cases of suspected fraud that involves or affects the activity of our company.</p>	<p>Відверте зловживання ресурсами компанії для власного збагачення співробітниками «Сингента» чи третіми сторонами є шахрайством.</p> <p>«Сингента» не допускає вчинення чи схилення до шахрайства.</p> <p>Під час роботи з компанією «Сингента» ми вимагаємо підтримувати нашу позицію щодо шахрайства та допомагати нам у всіх розслідуваннях у разі підозри шахрайства, яке пов'язане чи впливає на діяльність нашої компанії.</p>
4. We do not indulge, promote or support money laundering	4. Ми не потураємо, не сприяємо та не підтримуємо відмивання грошей
<p>We do business only with third parties who are in good standing, engaged in legitimate commercial transactions and use the funds coming from legitimate sources.</p> <p>You must comply with all applicable laws and regulations that prohibit money laundering. Commercial activity Syngenta should not be illegally used for money laundering.</p>	<p>Ми ведемо бізнес лише з третіми сторонами, які мають добру репутацію, займаються законними комерційними операціями та використовують кошти, що надходять із законних джерел.</p> <p>Ви повинні дотримуватися всіх чинних законів та норм, які забороняють відмивання грошей. Комерційну діяльність компанії «Сингента» не слід незаконно використовувати для відмивання грошей.</p>
5. We avoid abuse of position	5. Ми уникаємо зловживання службовим становищем
<p>All commercial transactions shall be handled in the interests of Syngenta.</p> <p>You shall not receive illegal benefits from the relationship with Syngenta employees.</p> <p>Along with that, no employee of Syngenta shall get illegal benefits from the relationship with other individual or organization.</p>	<p>Усі комерційні операції мають проводитися з урахуванням інтересів компанії «Сингента».</p> <p>Ви не повинні одержувати незаконну вигоду від відносин зі співробітниками компанії «Сингента».</p> <p>Водночас жоден співробітник «Сингента» не повинен одержувати незаконну вигоду від відносин з іншою фізичною особою чи організацією.</p>
6. We do not allow unfair competition practices	6. Ми забороняємо практику недобросовісної конкуренції
<p>Competition laws apply to all business transactions concluded in written, oral or other form. Artificial pricing, unfair price offers other unfair competition acts are prohibited.</p> <p>You must provide your conduct activities on behalf of "Syngenta" open and competitive, so that commercial practice always fully consistent with all applicable laws on the protection of competition, irrespective of the place of business.</p>	<p>Закони про конкуренцію поширюються на всі ділові угоди, укладені в письмовій, усній чи іншій формі. Штучне ціноутворення, нечесна пропозиція ціни та інші приклади недобросовісної конкуренції заборонені.</p> <p>Ви повинні забезпечити ведення вашої діяльності від імені «Сингента» відкрито, на конкурентних засадах, так, щоб комерційна практика завжди повністю відповідала всім чинним законам про захист конкуренції, незалежно від місця здійснення</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

	діяльності.
7. We always provide safe conditions of work	7. Ми завжди забезпечуємо безпечні умови роботи
We are always concerned about the safety of our employees and complying with all applicable laws and regulations on labour protection. When working with us, we ask you to comply with all applicable laws and regulations on health, create safe working conditions and a healthy environment for workers in all premises under your control.	Ми завжди дбаємо про безпеку наших співробітників та дотримання всіх чинних законів та норм з охорони праці. Під час роботи з нами, ми просимо вас дотримуватися всіх чинних законів та норм з охорони праці, створювати безпечні умови роботи та здорове середовище для працівників у всіх підконтрольних вам приміщеннях.
8. We comply with environmental standards	8. Ми дотримуємося екологічних стандартів
We aim to reduce the impact of our activities on the environment by complying with all applicable laws, international guidelines and industry standards. You must comply with all applicable laws, guidelines and standards on environmental protection related to commercial activities, both in your own premises, and in the premises of Syngenta.	Ми прагнемо зменшити вплив нашої діяльності на навколишнє середовище шляхом дотримання всіх чинних законів, міжнародних рекомендацій та галузевих стандартів. Ви повинні дотримуватися всіх чинних законів, рекомендацій та стандартів з охорони довкілля, пов'язаних із комерційною діяльністю, як у власних приміщеннях, так і в приміщеннях компанії «Сингента».
9. We respect the regulation of foreign trade and economic sanctions	9. Ми поважаємо регулювання зовнішньої торгівлі та економічні санкції
We follow the laws and rules of international trade regulation, including those relating to economic sanctions, customs requirements and export control. These requirements also include refusal to participate in boycotts or other restrictive trade practice. Accordingly, we ask you to follow applicable rules regulating foreign trade and economic sanctions.	Ми дотримуємося чинних законів та норм із регулювання міжнародної торгівлі, в тому числі тих, що стосуються економічних санкцій, митних вимог та регулювання експорту. Ці вимоги також включають відмову від участі в бойкотах чи іншій обмежувальній торговій практиці. Відповідно, ми просимо вас дотримуватися чинних норм регулювання зовнішньої торгівлі та економічних санкцій.
10. We are scrupulous about purchase of materials	10. Ми відповідально підходимо до закупівлі матеріалів
We act responsibly in the choice of materials used in our operations. We also encourage you to apply a responsible approach. It involves implementing policies and auditing the supply chain to ensure that the money that you pay for the materials to other companies, shall not fall into the groups or persons that violate the law on protection of the environment, allow the violence or breach of human rights.	Ми дбаємо про відповідальність під час вибору всіх матеріалів, що використовуються в нашій діяльності. Ми просимо вас теж застосовувати такий відповідальний підхід. Він передбачає впровадження політики аудиту ланцюга постачання та забезпечення того, щоб кошти, які ви сплачуєте іншим компаніям за матеріали, не потрапляли до груп чи осіб, котрі порушують законодавство з охорони довкілля, допускають насильство чи порушення прав людини.
11. We respect the intellectual property and confidentiality of information	11. Ми поважаємо інтелектуальну власність та конфіденційність інформації
Our company reserves the ownership of all intellectual property created by it. You have to respect intellectual property rights and ensure confidentiality of Syngenta information, as well as the information about its customers and employees. You need to use information and property of Syngenta (including	Наша компанія залишає за собою право власності на всю створену нею інтелектуальну власність. Ви повинні поважати права інтелектуальної власності та забезпечувати конфіденційність інформації компанії «Сингента», інформації про її клієнтів та співробітників.

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>equipment, drawings and specifications) only for the purposes for which they were provided.</p> <p>You must take appropriate steps to ensure and maintain confidentiality of proprietary information of Syngenta, including ensuring its secrecy and security in the workplace and preventing its distribution to third parties (including other customers, subcontractors, etc.) without explicit prior written permission of Syngenta.</p>	<p>Ви повинні використовувати інформацію та власність компанії «Сингента» (в тому числі обладнання, креслення та специфікації) лише в цілях, для яких вони були надані.</p> <p>Ви повинні вживати належних заходів для забезпечення та підтримки конфіденційності власної інформації компанії «Сингента», в тому числі для забезпечення її таємності, безпеки в робочих приміщеннях та запобігання її розповсюдженню третім сторонам (зокрема іншим клієнтам, субпідрядникам та ін.) без чіткого попереднього письмового дозволу компанії «Сингента».</p>
12. We respect data secrecy	12. Ми поважаємо таємність даних
<p>We take strict measures to protect the data provided to us.</p> <p>You must ensure the confidentiality of all personal and other sensitive information relating to Syngenta employees and business partners, according to current standards for data privacy and contractual requirements.</p> <p>You may not transfer, sell or trade in personal data with other third parties</p>	<p>Ми вживаємо суворих заходів для захисту наданих нам даних.</p> <p>Ви повинні забезпечити конфіденційність усієї персональної та іншої важливої інформації, пов'язаної зі співробітниками та комерційними партнерами «Сингента», відповідно до чинних стандартів щодо таємності даних та договірних вимог.</p> <p>Ви не повинні передавати, продавати чи торгувати персональними даними з іншими третіми особами.</p>
13. Subcontractors shall comply with the same standards	13. Субпідрядники повинні дотримуватися таких самих стандартів
<p>We ask the persons who work on our behalf to provide compliance with our standards.</p> <p>We ask you to ensure that all persons, whom you hire for the activities for Syngenta, meet our company standards. Also, before hiring, you shall notify Syngenta of subcontractors in writing, and address to subcontractors shall be clearly set out in the relevant contractual agreements entered into between our companies.</p>	<p>Ми просимо осіб, які працюють від нашого імені, забезпечити дотримання наших стандартів.</p> <p>Ми просимо вас забезпечити дотримання стандартів нашої компанії всіма особами, яких Ви наймаєте для здійснення діяльності для «Сингента». Крім того, перед наймом Ви повинні повідомити «Сингента» про субпідрядників у письмовій формі, а звернення до субпідрядників має бути чітко відображене у відповідних договірних угодах, укладених між нашими компаніями.</p>
14. How to report/express concern	14. Як повідомити/висловити занепокоєння
<p>Syngenta takes very seriously compliance with the requirements set forth in these Rules. If you suspect that someone does not adhere to the principles set forth herein, please report us immediately so that we could consider this matter.</p> <p>This is done by sending an e-mail at ABCDD@syngenta.com</p>	<p>«Сингента» дуже серйозно ставить до дотримання вимог, викладених у цій інструкції. Якщо ви підозрюєте, що хтось не дотримується принципів, зазначених у цій інструкції, просимо повідомити нам про це негайно, так, щоб ми могли розглянути це питання.</p> <p>Це можна зробити, надіславши електронного листа на адресу ABCDD@syngenta.com.</p>
15. Have you any questions?	15. Маєте запитання?
<p>We hope that these Rules provide a clear understanding of the principles of Syngenta in the course of our cooperation. If you have any questions, please contact your usual contact persons in Syngenta or apply at: ABCDD@syngenta.com, and we will do our best to help you.</p>	<p>Ми сподіваємося, що ця інструкція забезпечує чітке розуміння принципів роботи «Сингента» під час нашої співпраці. Якщо Ви маєте будь-які запитання, просимо звертатися до ваших звичайних контактних осіб у компанії «Сингента» або на адресу: ABCDD@syngenta.com, і ми зробимо все можливе, щоб допомогти Вам.</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>Limited Liability Company Syngenta</p> <p>Director General Pierre Cohadon</p> <p>_____</p>	<p>Товариство з обмеженою відповідальністю «Сингента»</p> <p>Генеральний директор П'єр Кохадон</p> <p>_____</p>
<p>Limited Liability Company “ “</p> <p>General Director</p> <p>_____</p>	<p>Товариство з обмеженою відповідальністю «»</p> <p>Генеральний директор</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: right;">Exhibit 2</p> <p style="text-align: center;">to TOV Syngenta Rules of Cooperation with Suppliers</p> <p style="text-align: right;">Date: _____</p>	<p style="text-align: right;">Додаток 2</p> <p style="text-align: center;">до Правил співпраці ТОВ «Сингента» із постачальниками</p> <p style="text-align: right;">від _____ року</p>
<p style="text-align: center;">Data Protection</p>	<p style="text-align: center;">Захист даних</p>
<p>1.1. In this Exhibit the following definitions apply unless the context otherwise requires:</p> <p>“Data Protection Legislation” shall mean laws, enactments, regulations, orders, standards and other similar instruments applicable in the country from which data originates or, if there are no such defining laws or regulations in the respective country, as set forth in the EU Directive on Data Protection (95/46/EC);</p> <p>“Data Subject” shall mean an identifiable or identified person who is the subject of Personal Data (including, where laws of Ukraine and regulations treat data relating to legal entities as personal data, legal persons);</p> <p>“Personal Data” shall mean any personal data (as such expression (or equivalent expression) is defined in the Data Protection Legislation);</p> <p>“Process”, “processing” and similar expressions shall have the meaning assigned to the term “processing of personal data” (and cognate expressions) in the EU Directive on Data Protection (95/46/EC)</p>	<p>1.1 Якщо контекстом не передбачено інше, в цьому Додатку застосовуються такі визначення:</p> <p>«Законодавство про захист даних» означає закони, постанови, норми, накази, стандарти та інші подібні інструменти, які діють у країні походження даних, або, за відсутністю таких визначальних законів чи норм у відповідній країні, такі закони та норми, що зазначені в Директиві ЄС із Захисту даних (95/46/ЄС).</p> <p>«Суб'єкт даних» означає особу, яка є чи може бути ідентифікована та є суб'єктом персональних даних (у тому числі юридичних осіб, якщо законодавство України вважають дані, що стосуються юридичних осіб, персональними даними).</p> <p>«Персональні дані» означають будь-які персональні дані (згідно з визначенням цього (чи еквівалентного) терміну в законодавстві України про захист даних);</p> <p>«Обробляти», «обробка» та подібні вирази мають значення, визначене для терміну «обробка персональних даних» (та подібних термінів) у Директиві ЄС із Захисту даних (95/46/ЄС);</p>
<p>1.2. Syngenta and the Supplier acknowledge that for the purposes of the Data Protection Legislation, Syngenta (or one or more of its Affiliates) is the data controller and the Supplier is the data processor of any Personal Data.</p>	<p>1.2 «Сингента» та Постачальник усвідомлюють, що в цілях законодавства щодо захисту даних компанія «Сингента» є контролером даних, а Постачальник є обробником даних для будь-яких персональних даних.</p>
<p>1.3. The Supplier warrants that it will process the Personal Data at all times in compliance with applicable Data Protection Legislation of Ukraine and will not do any act or omit to do any act which would place Syngenta or any of its Affiliates in breach of the Data Protection Legislation.</p>	<p>1.3 Постачальник гарантує, що він оброблятиме персональні дані завжди відповідно до чинного законодавства України про захист даних і не діятиме чи допускатиме будь-яку дію, внаслідок якої «Сингента» чи будь-яка з її філій може виявитися порушником законодавства про захист даних.</p>
<p>1.4. The Supplier shall:</p>	<p>1.4 Постачальник:</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

<p>1.4.1. process the Personal Data only for to the extent, and in such a manner, as is strictly necessary for the purpose of fulfilling its obligations under the deeds and these Rules, only for Syngenta or its Affiliates, and in accordance with Syngenta's instructions from time to time (including instructions regarding the amendment, transfer, deletion and destruction of Personal Data);</p>	<p>1.4.1 оброблятиме персональні дані лише в тому, наскільки, та таким чином, як це необхідно виключно для виконання його зобов'язань за правочинами та цими Правилами, лише для «Сингента» та згідно з інструкціями, які може періодично надавати «Сингента» (в тому числі з інструкціями щодо зміни, передачі, стирання та знищення персональних даних);</p>
<p>1.4.2. give Syngenta and its Affiliates reasonable assistance as Syngenta and its Affiliate reasonably require in connection with giving notice of the Supplier's processing activities to Data Subjects and any applicable governmental or regulatory authority and responding to requests relating to the Supplier's processing activities made by any applicable governmental or regulatory authority and shall abide by the advice of any regulatory authority with regard to the processing of Personal Data.</p>	<p>1.4.2 забезпечуватиме для «Сингента» належну допомогу, яку може виправдано вимагати «Сингента» у зв'язку з наданням повідомлення про діяльність Постачальника з обробки даних суб'єктам даних, будь-якій компетентній урядовій чи регуляторній установі, та відповідями на запити, пов'язані з діяльністю Постачальника з обробки даних, та подані будь-якою компетентною урядовою чи регуляторною установою, та дотримуватиметься рекомендацій будь-якої регуляторної установи щодо обробки персональних даних.</p>
<p>1.4.3. not (where the Syngenta Affiliate from which the data originates is based in the European Economic Area or Switzerland) transfer that Personal Data or allow such Personal Data to be processed from, outside the European Economic Area or Switzerland without the prior written consent of Syngenta unless such transfer is to or such processing is from a country which has been formally recognized by the EU as affording the Personal Data an adequate level of protection or is otherwise permitted to be done by the relevant Data Protection Legislation.</p>	<p>1.4.3 не передаватиме (якщо філія компанії «Сингента», з якої походять дані, розташована в Європейській економічній зоні чи Швейцарії) такі персональні дані поза межі Європейської економічної зони чи Швейцарії чи не дозволитиме обробку персональних даних, одержаних з інших країн, ніж Європейська економічна зона чи Швейцарія, без попередньої письмової згоди «Сингента», крім випадків, коли передача персональних даних здійснюється до країни чи обробка персональних даних здійснюватиметься з країни, яка була офіційно визнана ЄС як країна, що забезпечує належний захист даних, або така передача чи обробка іншим чином дозволена чинним законодавством із захисту даних.</p>
<p>1.4.4. not (where the Syngenta Affiliate from which the data originates is based in a country other than a member state of the European Economic Area or Switzerland) transfer that Personal Data to any other country or allow the processing of such Personal Data from another country without the prior written consent of Syngenta unless such transfer or processing is permitted in such other country by the relevant Data Protection Legislation.</p>	<p>1.4.4 не передаватиме (якщо філія компанії «Сингента», з якої походять дані, розташована в країні, яка не є членом Європейської економічної зони чи Швейцарією) такі персональні дані до будь-якої іншої країни чи не дозволитиме обробку таких персональних даних, одержаних із будь-якої іншої країни, без попередньої письмової згоди «Сингента», крім випадків, коли така передача чи обробка дозволена в такій країні чинним законодавством із захисту даних.</p>
<p>1.4.5. ensure that access to the Personal Data is limited to those employees who are reliable and trustworthy and who need access to the Personal Data to meet the Supplier's obligations under deeds and who are informed of the confidential nature of the Personal Data. The Supplier shall ensure that all such employees have undertaken training in the relevant Data Protection Legislation and their duties under this Contract.</p>	<p>1.4.5 забезпечить надання доступу до персональних даних лише тим співробітникам, які є надійними та заслуговують на довіру, яким доступ до персональних даних необхідний для виконання зобов'язань Постачальника за правочинами та яким було повідомлено про конфіденційний характер персональних даних. Постачальник забезпечує проходження всіма такими співробітниками тренінгу з чинного законодавства із захисту даних та їхніх обов'язків за цим Договором.</p>
<p>1.4.6. notify Syngenta in writing within 48 hours if it receives a request from a Data Subject for access to that person's Personal Data and shall comply with Syngenta's instructions and provide Syngenta with full co-operation</p>	<p>1.4.6 повідомить «Сингента» в письмовій формі протягом 48 годин, якщо він одержить запит від суб'єкта даних щодо доступу до персональних даних цієї особи, виконуватиме інструкції «Сингента» та забезпечить повну співпрацю та</p>

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

and assistance (including providing any relevant documents or files) in relation to any such request	допомогу «Сингента» (включаючи надання будь-яких відповідних документів чи файлів) у зв'язку з будь-яким таким запитом.
1.4.7. (on receipt of reasonable notice) give Syngenta and its representative or independent auditors (bound by a duty of confidentiality) or any regulatory authority access to its records and facilities so as to allow Syngenta or its representatives or independent auditors, or the regulatory authority, to inspect all facilities, equipment, documents and electronic data relating to the processing of Personal Data by the Supplier.	1.4.7 (після одержання належного повідомлення) надасть «Сингента» та її представникові або незалежним аудиторам (які взяли на себе зобов'язання дотримання нерозголошення конфіденційної інформації) чи будь-якій регуляторній установі свої записи та обладнання так, щоб «Сингента», її представники, незалежні аудитори чи регуляторні установи могли перевірити все устаткування, обладнання, документи та електронні дані, пов'язані з обробкою персональних даних Постачальником.
1.4.8. ensure that there are implemented at all times appropriate technical and organisational security measures against the unauthorised or unlawful processing of personal data, including (without limitation) against the accidental or unlawful loss or destruction of, alteration of, damage to, unauthorised disclosure of or access to personal data (in particular where the processing involves transmission of data over a network, to ensure Syngenta's compliance with the Data Protection Legislation in accordance with Best Industry Practice (" Security Measures "). The Security Measures shall include (without limitation) back-up encryption, encryption of mobile media devices, and disaster recovery, and the technical and organizational measures as agreed in the deeds provided always that the measures implemented by the Supplier shall provide at least the same level of protection for the Personal Data as is provided for by Syngenta's internal corporate security, information security and data protection policies, procedures and codes of practice in force (and as updated) from time to time.	1.4.8 забезпечить постійну дію належних технічних та організаційних заходів з безпеки для запобігання несанкціонованій або незаконній обробці персональних даних, у тому числі (але не обмежуючись) для запобігання випадковому чи незаконному знищенню, зміні, пошкодженню, несанкціонованому розкриттю чи доступу до персональних даних (зокрема, якщо обробка пов'язана з передачею даних у мережі), та дотримання компанією «Сингента» вимог законодавства із захисту даних відповідно до прийнятої практики в цій галузі (" Заходи безпеки "). Заходи безпеки включають (але не обмежуються) зворотнє шифрування, шифрування мобільних медіапристроїв, аварійне відновлення, а також технічні та організаційні заходи, погоджені в правочинах, завжди за умови, що заходи, вжиті Постачальником, забезпечують щонайменше такий самий рівень захисту персональних даних, як і рівень захисту, який забезпечують внутрішні політики, кодекси практики та процедури «Сингента» в галузі корпоративної безпеки та інформації (з усіма періодичними оновленнями в них).
1.4.9. monitor the Security Measures (and compliance with them) and shall notify Syngenta immediately if it becomes aware of any unauthorised or unlawful processing, loss of, damage to, corruption or destruction of the Personal Data (" Security Breach ").The Supplier shall co-operate with any Syngenta investigation of such Security Breach, restore such Personal Data and mitigate, remediate and otherwise respond to the Security Breach and associated risks as Syngenta requests and at the expense of the Supplier	1.4.9 контролюватиме заходи безпеки (та їх виконання) та негайно повідомить «Сингента», якщо йому стане відомо про будь-яку несанкціоновану чи незаконну обробку, втрату, пошкодження, викривлення чи знищення персональних даних (" Порушення безпеки "). Постачальник співпрацюватиме з будь-яким розслідуванням «Сингента» такого порушення безпеки, відновить такі персональні дані та зменшить, усуне чи іншим чином вживатиме заходи у відповідь на порушення безпеки та пов'язані з цим ризики так, як це рекомендуватиме «Сингента», за рахунок Постачальника.
1.4.10. promptly upon request, the Supplier shall provide to Syngenta a summary of the Security Measures which it has in place in order to satisfy its obligations of this Exhibit.	1.4.10 негайно надасть за запитом «Сингента» опис заходів безпеки, які діють у Постачальника, для виконання обов'язків Постачальника, передбачених у цьому Додатку.
1.4.11. If requested by Syngenta (such request to be made no more than once a year), an authorised representative of the Supplier shall certify to Syngenta that it has complied (and all of its sub-contractors who process the Personal	1.4.11 якщо це вимагає «Сингента» (така вимога допускається не більш ніж раз на рік), уповноважений представник Постачальника засвідчує для «Сингента», що він дотримується (та всі його субпідрядники, які обробляють

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

Data have complied) with the terms of this Contract, including (without limitation) the obligations contained in this Exhibit.	персональні дані, також дотримуються) умов цього Договору, в тому числі (але не лише) зобов'язань, зазначених у цьому Додатку.
1.5. The Supplier shall (if permitted by law) promptly notify Syngenta if it receives any legally binding request for disclosure of Personal Data by a law enforcement authority.	1.5 Постачальник (якщо це дозволено законодавством) негайно повідомляє «Сингента», якщо він одержує будь-який юридично обов'язковий запит на розкриття персональних даних від правоохоронних органів.
1.6. For the purpose of these Rule in the event of any disagreement between the Parties as to whether the relevant Data Protection Legislation permits a transfer of Personal Data to another country or processing of Personal Data from another country, the decision of Syngenta shall be final.	1.6 У цілях цих Правил в разі суперечностей між Сторонами щодо того, чи дозволяє чинне законодавство із захисту даних передачу персональних даних в іншу країну чи обробку персональних даних з іншої країни, вирішальним є рішення «Сингента».
1.7. Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Supplier may not authorise any third party or sub-contractor to process the Personal Data without the prior written consent of Syngenta.	1.7 Незважаючи на будь-яке інше положення цього Договору, Постачальник не може дозволити будь-якій третій особі чи субпідряднику обробляти персональні дані без попередньої письмової згоди компанії «Сингента».
1.8. The appointment of a sub-contractor in accordance with the terms of deeds shall not relieve the Supplier of liability in respect of or responsibility for the acts and omissions of such sub-contractor and the Supplier shall remain liable for such acts and omissions as if such acts and omissions were done by the Supplier.	1.8 Призначення субпідрядника згідно з умовами правочинів не звільняє Постачальника від відповідальності, що пов'язана чи стосується дій чи недбалості такого субпідрядника, та Постачальник залишається відповідальним за такі дії та недбалість так само, як і за власну недбалість чи інші дії Постачальника.
1.9. The Supplier agrees to indemnify and keep indemnified Syngenta, its Affiliates and their Data Subjects against all losses, costs, claims, damages, fines, penalties or expenses (including reasonable lawyers' and experts' fees) directly or indirectly incurred by Syngenta (and its Affiliates and Data Subjects) or for which Syngenta (and its Affiliates and Data Subjects) may become liable due to any failure by the Supplier or its employees, agents or permitted subcontractors to comply with any of its obligations specified in the deeds and any subsequent agreement entered into with Syngenta or any of its Affiliates relating to the processing of Personal Data. Notwithstanding anything to the contrary in the deeds, no limitation of liability shall apply to this indemnity.	1.9 Постачальник погоджується компенсувати та забезпечити компенсацію «Сингента», пов'язаним особам та їхнім суб'єктам даних у разі будь-яких втрат, витрат, позовів, збитків, штрафів, санкцій чи виплат (у тому числі виправданих юридичних витрат та оплати експертам), що виникають безпосередньо чи опосередковано в «Сингента» (та її філій і суб'єктів даних) або які «Сингента» (пов'язані особи та суб'єкти даних) можуть бути повинні сплатити внаслідок невиконання Постачальником чи його співробітниками, агентами чи дозволеними субпідрядниками всіх або будь-яких із зобов'язань щодо обробки персональних даних, зазначених у правочинах укладених із «Сингента» чи будь-якою з її пов'язаною особою. Незважаючи на будь-яке інше положення правочинів, до такої компенсації не застосовується будь-яке обмеження відповідальності.
1.10. Upon termination of the deeds, the Supplier and any sub-contractors shall (at the choice of Syngenta) either return all the Personal Data processed by the Supplier or its sub-contractors and the copies thereof to Syngenta or shall destroy all the Personal Data and certify to Syngenta that it has done so (unless legislation imposed on the Supplier or its sub-contractors prevents it or them from returning or destroying all or part of the Personal data. In that case, the Supplier warrants that it will guarantee the confidentiality of the Personal Data and will not actively process the Personal Data after the termination of this Contract.	1.10 Після завершення правочинів Постачальник та будь-які субпідрядники (за вибором «Сингента») або повертають «Сингента» всі персональні дані, які обробляв Постачальник чи його субпідрядники, а також їхні копії, або знищують усі персональні дані та засвідчують для «Сингента», що вони їх знищили (крім випадків, коли законодавство, обов'язкове для Постачальника чи його субпідрядників, унеможливає для нього чи них повернення чи знищення всіх чи частини персональних даних). У цьому разі Постачальник гарантує, що він забезпечить конфіденційність персональних даних та не оброблятиме активно персональні дані після завершення цього Договору.
1.11. The terms of these provisions shall survive the expiration or sooner termination of any of the deeds, however arising.	1.11 Умови цих положень продовжують діяти після завершення чи розірвання правочинів з будь-яких причин, за більш ранньою із

Сторони засвідчують, що ознайомились та погоджуються з усіма умовами, що викладені на цій сторінці/The Parties confirm that they have reviewed and agree with all terms set out on this page

Компанія «Сингента» Syngenta Постачальник/Supplier

	зазначених подій.
1.12. A breach of the provisions set forth in this Section shall be deemed to be a material breach of the deeds incapable of remedy, entitling (but not obligating) Syngenta to terminate such deeds with immediate effect.	1.12. Порухення положень, зазначених у цьому розділі вважається порушенням істотних умов правочинів, яке неможливо виправити, та дає право (але не зобов'язує) «Сингента» розірвати такі правочини із негайним набранням чинності.
Limited Liability Company Syngenta Director General Pierre Cohadon _____	Товариство з обмеженою відповідальністю «Сингента» Генеральний директор П'єр Кохадон _____
Limited Liability Company “ “ General Director _____	Товариство з обмеженою відповідальністю «» Генеральний директор _____